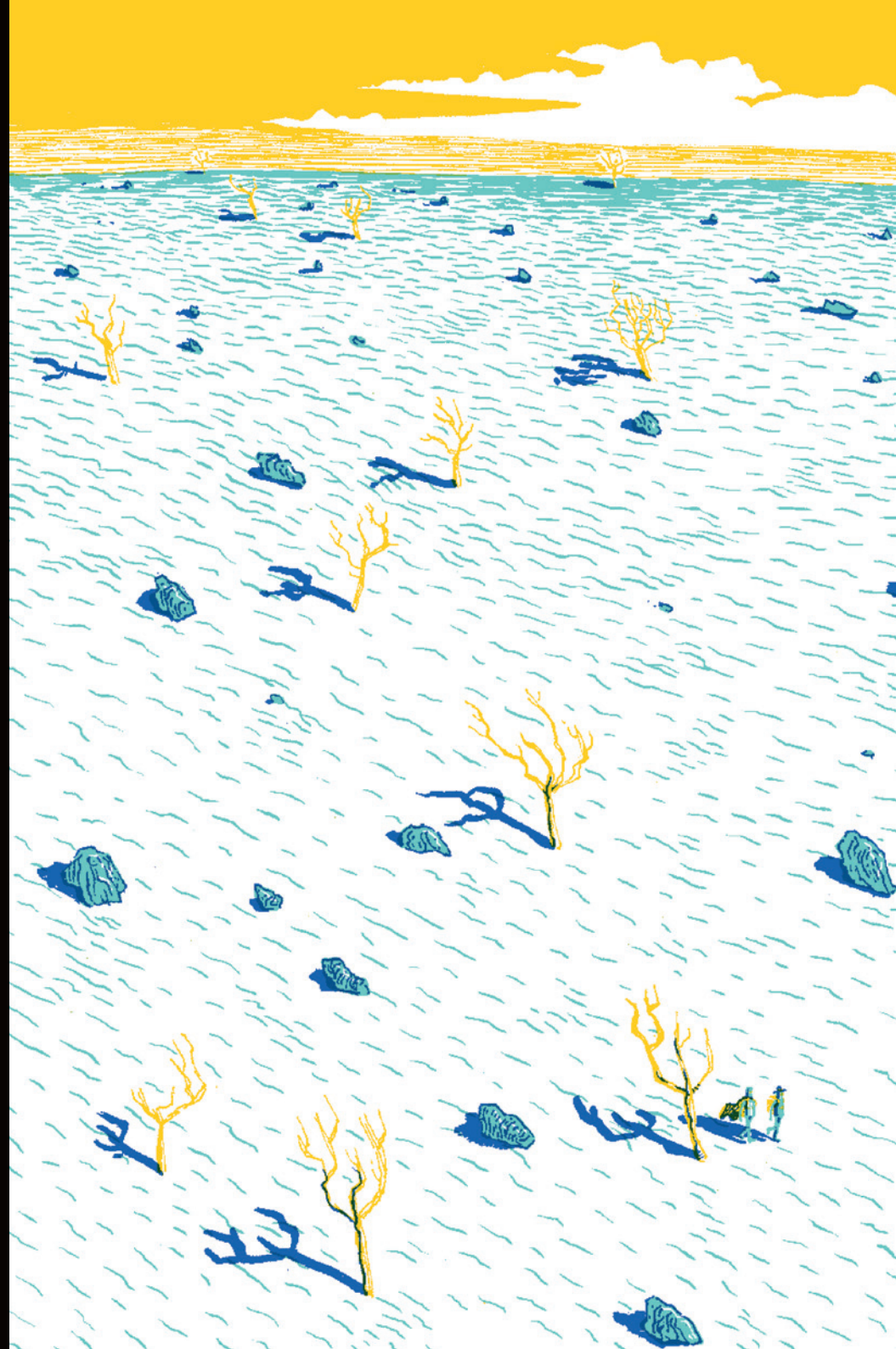


Nouveautés littéraires tchèques 2017



Tatána Rubášová & Jindřich Janíček
WILLIAM ET MERIWETHER :
UNE EXTRAORDINAIRE
EXPÉDITION DE ROBOT

Publié à des fins promotionnelles par le Centre
littéraire tchèque.



Écrire, c'est penser, au sens littéral. Écrire de la littérature, c'est repenser les contextes dans lesquels nous vivons. Qu'ils soient écrits dans une langue minoritaire ou non, les bons livres ont en commun des caractéristiques universelles et transposables d'être humain à être humain. Nous sommes persuadés que les livres de notre sélection d'automne vont bien au-delà du contexte local. La section de prose vous propose un voyage qui commence dans des régions lointaines entourant un double imaginaire de la mer d'Aral, se poursuit à travers de nombreux aspects de la réalité en Europe de l'Est et Centrale, et continue même jusqu'à la jungle brésilienne. La sélection de poésie vous offrira, elle, un aperçu d'îles et de bois situés à la fois au cœur de l'Europe et de l'âme. Enfin, l'ambition épique des histoires présentées dans les romans graphiques et les œuvres non romanesques explorent des thèmes historiques. Les horizons de la nouvelle littérature tchèque sont vastes.

Deux importantes nouvelles concernant l'actualité de la littérature tchèque à l'étranger : la publication de traductions de littérature tchèque bénéficie désormais d'un soutien inédit, tant en termes de subventions que de soutien pratique aux livres, auteurs et traducteurs tchèques. En tant qu'éditeur intéressé par la littérature tchèque, vous pouvez dorénavant faire une demande de subvention couvrant jusqu'à 70% des frais d'édition de chaque livre. Vous pouvez également obtenir des subventions pour les coûts liés aux droits d'auteur, à l'impression, à la conception graphique et à la promotion. Autre nouvelle importante, une nouvelle institution de soutien à la littérature a vu le jour : CzechLit, le Centre littéraire tchèque. Il s'agit d'une nouvelle section de la Bibliothèque de Moravie, à la fois centre d'informations et agence de promotion. Il accorde des subventions aux auteurs et traducteurs et organise leurs séjours. Si vous êtes traducteur, éditeur ou simplement intéressé par la littérature tchèque, on vous donne rendez-vous sur www.czechlit.cz!

Ondřej Buddeus
Coordinateur en chef de CzechLit

CzechLit – Le Centre littéraire tchèque

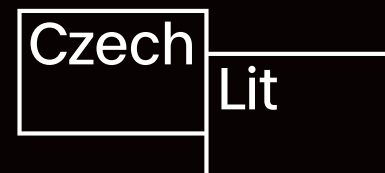
Le Centre littéraire tchèque est un organisme public qui a pour mission de soutenir et promouvoir la littérature tchèque en République tchèque et dans le monde entier. Il est rattaché à la Bibliothèque de Moravie.

CzechLit :

- promeut la prose, la littérature pour enfants et pour la jeunesse, la poésie, le théâtre et la bande dessinée, les essais et les nouvelles formes de littérature tchèque ;
- est un centre d'informations pour les éditeurs, traducteurs, spécialistes en études tchèques, organisateurs d'événements et toute personne intéressée par le livre et la littérature tchèques ;
- accorde des subventions aux auteurs pour qu'ils participent à des événements culturels dans le monde et en République tchèque ;
- accueille en résidence en République tchèque des traducteurs, des spécialistes en études tchèques et des auteurs ;
- gère un site Internet bilingue mettant à disposition du public des informations sur les livres, les auteurs, les subventions et les actualités concernant la littérature tchèque ;
- collabore avec le réseau des centres tchèques dans le monde ainsi qu'avec d'autres organisations gouvernementales et non gouvernementales et à but non lucratif ;
- participe à la présentation de la littérature tchèque dans des salons du livre à l'étranger en collaboration avec l'institution mère ;
- décerne le prix Susanna Roth, destiné aux jeunes traducteurs de littérature tchèque.

Centre littéraire tchèque
Národní dům
nám. Míru 9
120 00 Prague 2
République tchèque

www.czechlit.cz
info@czechlit.cz



SOMMAIRE

PROSE		POÉSIE	
Marek Šindelka LA FATIGUE DU MATÉRIEL	8	Petr Hruška PAS LE MIEN	42
Jiří Hájiček LE BÂTON DE PLUIE	10	Jitka N. Srbová LA FORÊT	44
Jakuba Katalpa LE TERRIER	12	Milan Děžinský EN MARCHANT AUTOUR D'UNE ÎLE	46
Petra Soukupová LE MEILLEUR POUR TOUS	14	Milan Ohnisko LA LUMIÈRE DANS LA BLESSURE	48
Ivana Myšková LES ANIMAUX BLANCS SONT TRÈS SOUVENT SOURDS	16		
Anna Bolavá VERS LE FOND	18	LITTÉRATURE JEUNESSE	
Marek Toman ÉLOGE DE L'OPPORTUNISME	20	Tereza Vostradovská LA SCIENCE LUDIQUE	52
Markéta Pilátová DANS LA JUNGLE AVEC BAŤA	22	Tomáš Končinský & Barbora Klárová COQUILLE ET PEAU DE LAIT	56
Zuzana Kultánová AUGUSTIN ZIMMERMANN	24	BANDE DESSINÉE	
Miroslav Pech LES DISCIPLES DE COBAIN	26	Branko Jelinek OSKAR ED : MON PLUS GRAND RÊVE	60
Ondřej Štindl VERS LA LIMITE	28	Tatána Rubášová & Jindřich Janíček WILLIAM ET MERIWETHER : UNE EXTRAORDINAIRE EXPÉDITION DE ROBOT	64
Chaim Cigan AU MILIEU DE NULLE PART	30	Pavel Kosatík (et divers illustreurs) : LES TCHÈQUES 1918–1992	66
Emil Hakl LA VERSION D'UMA	32		
Iva Procházková FILLES LÉGÈREMENT VÊTUES	34	ŒUVRES DE NON-FICTION	
Pavel Mandys (ed.) PRAGUE NOIR	36	Jiří Padevět AU PLUS PRÈS D'ANTHROPOÏD	72
Vilma Kadlečková MYCELIUM	38	Pavel Juráček JOURNAL I 1948–1956	74
		Milena Jesenská CROISEMENTS (MORCEAUX CHOISIS)	76

Prose

Marek Šindelka

LA FATIGUE DU MATÉRIEL

Dans ce premier roman tchèque abordant la crise migratoire, l'auteur dépeint la réduction des vies des « étrangers » – artificiellement transformés en ennemis – à un simple problème de main-d'œuvre, matériel.

Le héros du livre est un réfugié adolescent qui se retrouve dans un pays étranger au cœur de l'Europe. Celle-ci n'est à ses yeux rien d'autre qu'un ensemble de clôtures, passerelles, corridors ferroviaires et entrepôts. Un territoire inconnu qui lui semble distant et hostile. Voyageant à travers un froid paysage d'hiver, la vraie vie lui est refusée et il se déplace comme une ombre en périphérie du pays et de la société. Le récit de Šindelka décrit le périlleux voyage de ce garçon, qui essaie de rejoindre la ville vers laquelle il se dirigeait avec son frère aîné Amir, avant qu'ils ne soient séparés l'un de l'autre par des passeurs.

La fatigue du matériel est un roman purement physique, dans lequel le

style poétique original, cru, succinct de Šindelka rend de façon juste chaque mouvement et réaction involontaire, chaque éclair de douleur. Il nous entraîne dans le voyage de deux frères quittant leur pays déchiré par la guerre vers un nouveau futur. Mais il revient à chaque lecteur de se faire son idée sur ce voyage. Le roman, en effet, ne moralise pas. Ce n'est pas un pamphlet politique ou social, il ne pointe pas du doigt. Bien qu'inspiré par la crise migratoire actuelle, *La fatigue du matériel* constitue une exploration puissante des thèmes universels : l'aliénation, la perte de son pays et de ses racines

« La prose de Šindelka est d'une grande force quand il décrit les expériences physiques des réfugiés. Les instincts animaux semblent se réveiller chez les personnages principaux quand leurs vies sont menacées. Certaines visions et idées du livre sont extrêmement puissantes. »

— *Hospodářské noviny*

« Šindelka est capable d'exprimer le mouvement de chaque muscle, des nerfs en agitation aussi bien que des effets des éléments de la nature : la neige, le vent, la glace ou les nuages et leurs fluctuations indifférentes aux humains. Ces éléments ont presque une dimension existentielle. »

— *Lidové noviny*



Únava materiálu
Odeon, 2016, 208 pages

Photo : David Konečný



Marek Šindelka (né en 1984) est diplômé des Études culturelles à l'Université Charles de Prague et de l'écriture de scénario à l'Académie de cinéma FAMU. Le recueil de poésie de ses débuts, *Strychnin a jiné básně* (Strychnine et autres Poèmes, 2005), a remporté le prix Jiří Orten Prize destiné aux auteurs de moins de trente ans. Ses recueils de romans et nouvelles ont été publiés en anglais, hollandais, polonais, hongrois et bulgare et ont remporté deux prix aux Magnesia Litera Awards.

DROITS VENDUS :
Pays-Bas (Das Mag), Bulgarie (Izida), Croatie (Ljevak),
Serbie (Heliks), Macédoine (Antolog), Syrie (Ninawa)

PRIX :
2017 Prix Magnesia Litera – Prose

DROITS :
Pluh
Edgar de Bruin :
info@pluh.org
www.pluh.org

SITE INTERNET DE L'AUTEUR :
en.mareksindelka.com

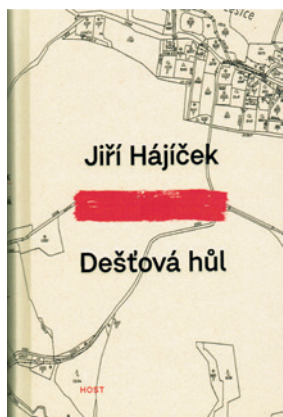
Jiří Hájíček

LE BÂTON DE PLUIE

Dans la lignée de ses romans *Baroque paysan* et *Sang de poisson*, Jiří Hájíček complète sa « trilogie rurale d'inquiétude morale ».

Dans *Rybí krev* (*Sang de poisson*, 2012), Hájíček utilise le cadre d'un village menacé par la construction d'une centrale nucléaire pour explorer des changements sociaux et leurs effets sur les personnes et les communautés. *Selský baroko* (*Baroque paysan*, 2005) est situé dans la campagne du sud de la Bohême après la Révolution de velours et explore les répercussions et séquelles de la collectivisation communiste de l'agriculture des années 1950. Dans son dernier roman, *Le bâton de pluie*, Zbyněk, un géomètre du cadastre, rencontre une femme qu'il a aimée et n'a pas vue depuis de nombreuses années pour l'aider avec ce qui semble n'être qu'un simple problème de propriété.

De retour dans le village où il est né et a grandi, Zbyněk prend progressivement connaissance des circonstances obscures d'un différend régional. Il est en même temps entraîné dans une crise personnelle et conjugale. Il lutte contre l'insomnie, se perd dans la campagne et dans les cartes cadastrales, alors qu'un aviateur paysan du XVIII^e siècle plane au-dessus de lui comme une apparition. Hájíček est un auteur bien établi dont les romans à succès, avec leur narration traditionnelle et faussement simple, sont régulièrement nominés aux principaux prix littéraires tchèques et ont été traduits dans nombre de langues dont l'anglais, l'italien et le polonais.



Dešťová hůl
Host, 2016, 280 pages

« Bâton de pluie est l'œuvre en prose la plus puissante de l'année. »

—MF Dnes

« Le dénouement de Bâton de pluie résonnera chez le lecteur pendant longtemps. Hájíček est un exceptionnel conteur. »

—Hospodářské noviny

Photo : Jakub Stadler / Wikipedia



Comptant parmi les auteurs tchèques les plus originaux, Jiří Hájíček (né en 1967) a écrit huit livres imprégnés de l'atmosphère du sud de la Bohême. Ses romans ont gagné le prix Magnesia Litera deux fois et ont été adaptés dans des longs-métrages. L'œuvre de Hájíček a été traduite dans de nombreuses langues dont l'anglais et l'italien, et une de ses nouvelles a été sélectionnée dans l'anthologie *Meilleure fiction européenne 2017* éditée par Dalkey Archive Press (États-Unis).

DROITS VENDUS :
Pologne (Książkowe Klimaty), Bulgarie (Izida),
Macédoine (Antolog)

PRIX :
2016 Prix Lidové Noviny du livre de l'année
2017 Prix du livre tchèque

DROITS :
Dana Blatná Literary Agency
Dana Blatná :
blatna@dbagency.cz
www.dbagency.cz

SITE INTERNET DE L'AUTEUR :
hajicek.info

Extrait de traduction en anglais est disponible.

Jakuba Katalpa

LE TERRIER

Après le succès exceptionnel de son roman *Les Allemands*, Jakuba Katalpa revient avec un roman à plusieurs strates, situé à l'époque actuelle et empreint de féminisme.

Après la mort de son mari, la septuagenaire Květa est tourmentée par un sentiment de solitude et d'inutilité. Dans la cave de sa maison, elle construit alors une petite pièce – le « terrier » – et attend la venue d'un visiteur qu'elle voudrait enfermer à l'intérieur afin de lui raconter sa vie. Ce sera le postier Bohumil. Entre-temps, en Amérique, Akiko Ikeda meurt du cancer. Hoang Thi Anh quitte son Vietnam natal et part pour Prague afin d'aider sa fille

à s'occuper de sa famille et de sa petite épicerie située en face de la maison de Květa. Elle est alors confrontée à un sentiment d'aliénation, non seulement culturelle mais aussi sentiment d'éloignement de sa famille, et générationnel. Les histoires des différents personnages se recoupent à Prague. Elles symbolisent le croisement, l'incompréhension et la solitude parallèle des destins, que soulignent des chapitres courts et le style objectif de l'auteur.



Doupě
Host, 2017, 312 pages

« Le moment le plus stupéfiant survient quand l'auteur parvient à convaincre le lecteur qu'enfermer quelqu'un dans sa cave et l'y détenir pendant de longs mois est tout à fait normal. »

—MF Dnes

« La prose de l'auteur devient une recherche planétaire, concentrée en un petit nombre de personnages, de réponses à des questions ordinaires et pourtant immensément importantes qui émergent dans nos parcours de vie. »

—Hospodářské noviny



Photo : Archive de Jakuba Katalpa

Jakuba Katalpa (née en 1979) a débuté en 2006 avec sa nouvelle *La terre se mange*, pour laquelle elle a été nominée au prix Magnesia Litera dans la catégorie Découverte de l'année. Le roman *Mer chaude* a aussi été nominé en 2009 au prix Jiří Orten. *Les Allemands* (Host) a obtenu en 2013 le prix Josef Škvorecký, le prix du Livre tchèque, et a été nominé au prix Magnesia Litera dans la catégorie prose. Le roman a déjà été traduit dans quatre pays, y compris l'Allemagne ; une traduction dans une cinquième langue est actuellement en préparation.

DROITS VENDUS :
Slovénie (Police dubove)

DROITS :
Dana Blatná Literary Agency
Dana Blatná :
blatna@dbagency.cz
www.dbagency.cz

Extrait de traduction en anglais et en allemand est disponible.

Petra Soukupová

LE MEILLEUR POUR TOUS

Le livre de cette jeune auteur populaire reflète avec précision la complexité des relations familiales.

Hana, une actrice de théâtre trentenaire, profite d'une proposition de nouveau rôle pour déménager son fils mal élevé chez sa mère, à la campagne. Celle-ci a cependant une idée bien stricte de l'éducation. Le déménagement de Viktor chez sa grand-mère doit être pour chacun d'entre eux la « solution » à leurs problèmes actuels et à une question fondamentale : que faire d'une vie déjà entamée quand vous avez dix, trente ou soixante-dix ans ? La narration passe successivement de l'un des trois personnages aux autres, faisant ainsi progressivement prendre le lecteur connaissance du point de vue de chacun d'entre eux, avec leurs opinions, personnalités et relations aux autres. À la lecture du récit, le lecteur se demande : qui, en fait, aide l'autre, et qui a trahi qui ? Un chien blanc et

sourd joue en outre un certain rôle dans l'histoire ; chien étant par ailleurs au centre de l'histoire d'un autre livre de Petra Soukupová, mais pour enfants. Petra Soukupová réussit avec virtuosité à dépeindre les relations familiales et la solitude qui peut les caractériser, et comprend les caractères des enfants tout autant que ceux des adultes approchant de leur fin.

« Ces deux petits livres se complètent et en même temps ne se complètent pas. L'un est et, en même temps, n'est pas une partie de l'autre ; tout comme un enfant est et, à la fois, n'est pas une partie de ses parents. Et quand le livre-enfant et le livre-adulte vous dévoileront progressivement leur histoire, vous comprendrez que ce ne sont ni deux histoires indépendantes, ni les deux moitiés d'un seul ensemble. Cela s'explique difficilement. C'est un peu comme quand une main prend l'autre. »

—*Lidové noviny*

« L'auteur comprend ses personnages jusqu'au plus petit détail, quelle que soit l'étape de leur vie, même celle précédant la mort. Elle voit jusqu'aux estomacs lésés, frustrés et aimants des protagonistes, et produit ainsi des caractères vivants et très crédibles, desquels naît une histoire convaincante. »

—*ČRo Vltava*



Nejlepší pro všechny
Host, 2017, 368 pages

Photo : Richard Klíčník



Petra Soukupová (née en 1982) est une auteur de prose, scénariste et dramaturge. Elle a jusqu'à présent publié cinq livres pour adultes et deux pour enfants (*Bertík et le petit fouineur*, Host, 2014 et *Qui a tué Snížek ?*, Host 2017), et aussi écrit des nouvelles. Elle a reçu de nombreux prix ; souvent nominés, ses livres font régulièrement partie des bestsellers et ont été traduits en sept langues. Un film basé sur sa nouvelle *Pour peu de temps* et portant le même titre est en préparation pour 2018, réalisé par Jakub Šmíd. Elle a participé comme scénariste au sitcom *Comeback* (2008—2010) et à la série *Kosmo* (2016).

À l'automne 2017, Soukupová a publié deux nouvelles œuvres, liées entre elles de façon détachée par certains événements, personnages et par leurs trames : l'histoire pour enfants à intrigue policière *Qui a tué Snížek ?* et le livre pour adultes *Le meilleur pour tous*.

DROITS :
Dana Blatná Literary Agency
Dana Blatná :
blatna@dbagency.cz
www.dbagency.cz

Extrait de traduction en anglais est disponible.

Ivana Myšková

LES ANIMAUX BLANCS SONT TRÈS SOUVENT SOURDS

Nouvelles brillamment écrites et d'un humour malicieux sur les frontières très ténues de la normalité.

Les onze nouvelles de ce volume, consacrées au phénomène du dégoût et de l'écoeurement, révèlent impitoyablement nos torts, notre simplicité d'esprit et la méchanceté que nous nous causons à nous-mêmes et aux autres. L'auteur crée des paraboles à partir du monde animal avec un langage unique, raffiné, un style singulier sophistiqué et un humour mordant, ainsi qu'un sens subtil des sons des mots, et mène le lecteur à la conclusion que rien dans la fiction n'est assez étrange pour égaler l'étrangeté du monde dans lequel nous vivons. Nos tentatives ardues pour survivre et nous intégrer discrètement au monde sont à la fois tristes, touchantes

et ridicules. L'auteur suscite avec brio de nombreuses émotions simultanément et montre que l'ambivalence de la vie humaine est désagréablement naturelle.

Tout comme dans son précédent livre *Nícení* (Incitation), dans *Les animaux blancs sont très souvent sourds*, Ivana Myšková explore les différentes formes de la croyance : la sincérité, la véracité, l'authenticité. Les créations verbales de ces nouvelles façonnées de façon nette, avec leurs chutes et leurs trames fortes, ainsi que les rebondissements narratifs soigneusement construits, créent une expérience de lecture imprégnée d'un vrai esprit décadent.

« Presque tous les textes sont introspectifs. L'auteur travaille habilement et souvent sans aucun compromis avec les personnages et les situations dans lesquelles elle les situe. [...] Cela fait penser aux maîtres de la narration des années 1960, à savoir Julio Cortázar et à la star actuelle de la nouvelle, Alice Munro. »

—*Hospodářské noviny*

« Le style de l'auteur est très ciselé. Aucun mot ne semble inutile ou incertain. Elle est capable de relier l'unique à l'universel. »

—*iLiteratura*



Bílá zvířata jsou velmi často hluchá
Host, 2017, 208 pages



Photo : Marta Myšková

Ivana Myšková (née en 1981) figure au nombre des stars de la nouvelle génération d'écrivains de prose tchèques. Elle est diplômée en écriture créative et communication médiatique de l'Académie littéraire de Prague. Elle a travaillé comme rédactrice culturelle à la radio et est actuellement rédactrice de magazine. En 2007, elle a débuté avec une pièce pour la radio, *Odpoledne s liliputem* (Après-midi avec un lilliputien), et a publié en 2012 sa nouvelle *Nícení* (Incitation), pour laquelle elle a été nominée au Prix du Livre tchèque et au Prix Josef Škvorecký. En 2017, elle a publié un recueil de nouvelles intitulé *Bílá zvířata jsou velmi často hluchá* (Les animaux blancs sont très souvent sourds), dans laquelle elle explore le dégoût et la pruderie avec une méticulosité et un sarcasme scientifiques.

DROITS :
Dana Blatná Literary Agency
Dana Blatná :
blatna@dbagency.cz
www.dbagency.cz

Extrait de traduction en anglais est disponible

Anna Bolavá

VERS LE FOND

La magie et le symbolisme se mêlent au portrait sensible et réaliste d'une petite ville et à une intrigue policière dans ce roman d'une star montante de la prose tchèque.

Ce second roman d'Anna Bolavá s'inscrit largement dans le sillage de sa dernière œuvre *Do tmy* (Dans l'obscurité), qui avait été encensée par les lecteurs et la critique. Comme dans son premier roman, le court titre du livre sert de clé à la partition sombre de l'histoire. Le nombre de chutes, de déclin et d'effondrements, au sens propre comme au sens figuré, augmente progressivement dans ce roman où le rôle principal est joué par des marais à l'extérieur de la ville. Une intrigue policière secondaire – la découverte du

corps d'un professeur disparu – sert de point de départ à la description d'un réseau de relations enchevêtré autour d'une mère célibataire, Milada, employée d'un établissement de découpe de viandes de volailles, dans une petite ville caractérisée par l'étroitesse d'esprit, le désespoir et les obsessions (nourriture, travail, argent...). Les passages ironiques, la vitalité attestant que ces écrits proviennent de l'expérience directe de l'écrivain, alternent avec des éclairs d'un surnaturel rappelant l'œuvre de Stephen King

« Ordinaire ne signifie pas banal pour l'auteur. Chaque personnage a sa profondeur et sa singularité. La démarche d'Anna Bolavá est unique dans la littérature tchèque contemporaine et montre qu'un grand écrivain, capable de captiver différents lectorats, est en train de naître. »

—*Respekt*

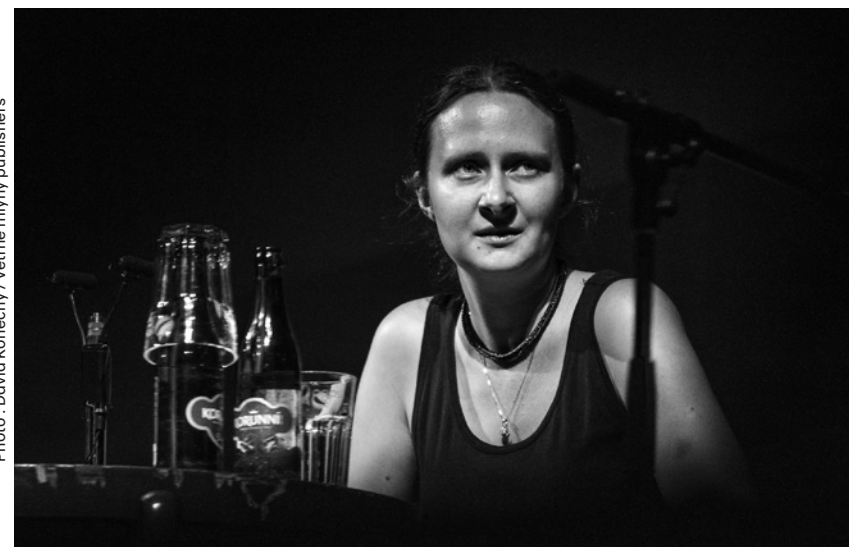
« Avec son style magistral, cette amoureuse des phrases courtes et des histoires de vies broyées a composé une histoire automnale, mi-obscur, sombre, de la périphérie où des personnages restent silencieux ou salissent les eaux de leur motivation, n'obtenant jamais ce qu'ils veulent. »

—*Reflex*



Ke dnu
Odeon, 2017, 288 pages

Photo : David Konečný / Větrné mlýny publishers



Romancière et écrivain, de son vrai nom Bohumila Adamová (née en 1981), Anna Bolavá a été lauréate en 2016 du Prix Magnesia Litera dans la catégorie prose pour son premier roman *Dans l'obscurité*, encensé par les critiques comme une des découvertes majeures des dernières années. Elle a écrit sous différents noms dans divers magazines littéraires et publié le recueil de poèmes *Černý rok* (L'année noire, 2013), sous le pseudonyme de Bolavá.

DROITS :
Euromedia Group
Berenika Ovčáčková :
ovcackova.berenika@euromedia.cz
www.euromedia.cz

Extrait de traduction en anglais et en allemand est disponible.

Marek Toman

ÉLOGE DE L'OPPORTUNISME

Toman a trouvé une voix originale pour raconter l'histoire moderne tchèque et de l'Europe centrale : la voix d'un palais, le palais Černín de Prague, qui s'est retrouvé au cours du temps témoin de nombreux événements historiques, militaires, politiques et personnels.

Marek Toman a fait du plus grand édifice baroque de Prague le protagoniste de son dernier roman : le bâtiment commente les événements historiques qui l'ont côtoyé au cours des siècles. En racontant sa propre histoire, le palais décrit les moments charnières de l'histoire tchèque, du jour de sa construction à nos jours. Au fil du temps, le palais a servi de musée, d'hôpital, de baraquement militaire,

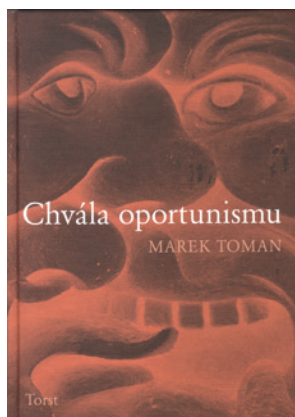
d'abri pour pauvres, ou de bureau pour le Protecteur du Reich pendant la Seconde Guerre mondiale. Le palais discute avec profondeur de la mort de Jan Masaryk, ancien ministre des affaires étrangères qui, après le coup de Prague communiste en 1948, tomba de la fenêtre de ses appartements situés au troisième étage du palais. Cela fut-il un crime ? Le palais Černín a peut-être la réponse.

« [...] convaincant, et en même temps palpitant et émotionnellement chargé. Grâce à la forme vraiment originale à travers laquelle l'*Éloge de l'opportunisme* réussit à saisir le déroulement de l'histoire, le roman se classe parmi les meilleures œuvres de fiction européennes actuelles, comme par exemple *La Rose pourpre et le Lys* de Michel Faber, la saga sur les Tudor de Hilary Mantel ou *Le Siècle des grandes aventures* de l'écrivain Jan Guillou. »

—Právo

« Ce roman sur l'un des plus remarquables bâtiments de Prague possède un pouvoir narratif puissant inhabituel et un grand sens du comique. »

—*Hospodářské noviny*



Chvála oportunismu
Torst, 2016, 420 pages

Photo : Josef Brož



Marek Toman (né en 1967) est un romancier, journaliste, poète et traducteur dont les livres ont été publiés en anglais, finnois, polonais et hongrois. Il a étudié la philosophie à l'Université Charles de Prague et a travaillé à la Radio tchèque, pour le quotidien *Hospodářské noviny* et comme diplomate en Estonie et Hongrie. Ses livres traitent souvent de thèmes historiques et des relations entre les différentes générations.

DROITS VENDUS :
Serbie (Clio)

DROITS :
Prague Literary Agency
Maria Sileny :
maria@sileny.de
www.praglit.de

Extrait de traduction en anglais et en allemand est disponible.

Markéta Pilátová

DANS LA JUNGLE AVEC BAŤA

Un roman sur la vie en exil de l'entrepreneur Jan Antonín Baťa, qui a joué un rôle majeur dans la transformation de la fabrique de chaussures Baťa en entreprise d'envergure mondiale.

Alors que dans son pays les communistes mettaient sur pied la dictature, Jan Antonín Baťa construisait de nouvelles « cités idéales » dans la jungle brésilienne, sur le modèle de celle construite précédemment dans la ville tchèque de Zlín. Dans ce roman, le narrateur Baťa tente de raconter son histoire telle qu'il l'a vécue, et non telle qu'elle a été présentée par la propagande communiste. Il se souvient de ses plus proches collaborateurs et conseillers, des ses succès et de ses échecs, et refuse de quitter ce monde sans avoir obtenu justice. Conteuse magistrale, Pilátová nous offre un tableau vivant du XX^e siècle, d'histoires intimes sur toile de fond de grands événements ayant bouleversé le monde, la Tchécoslovaquie et la famille Baťa.

Les femmes ayant partagé leur vie avec Baťa en exil racontent aussi leur histoire à la première personne : ses filles Ludmila et Edita, sa petite-fille Dolores. Le gendre Ljubodrag et d'autres compagnons prennent également la parole, ce qui produit un compte-rendu multiple de la vie de l'entrepreneur tchèque. Grâce à une vaste recherche réalisée par l'auteur, tous les protagonistes ont une voix qui leur est propre, unique. En utilisant des documents et des journaux intimes, des écrits en prose et des poèmes de Baťa, ainsi que des conversations avec la petite-fille de celui-ci, Pilátová a écrit un livre qui se dévore sur l'une des plus remarquables et influentes familles tchèques.



S Baťou v džungli
Torst, 2017, 264 pages

« Des thèmes historiques et existentiels [...] assaisonnés d'un humour singulier et d'une narration colorée. »

—*Lidové noviny*

« Une histoire bien écrite et puissante. »

—*Host*

Photo : Jifí Sobota



Markéta Pilátová (né en 1973) est une écrivain, journaliste, auteur de livres pour enfants, traductrice et spécialiste de la culture hispanique. Elle a été nominée deux fois pour le prix Josef Škvorecký et le prix Magnesia Litera et ses livres ont été traduits en allemand, néerlandais, polonais, portugais et espagnol. Elle vit entre la République tchèque et l'Amérique du sud (Argentine, Brésil), où elle enseigne le tchèque aux descendants d'immigrants tchèques dans ces pays.

DROITS :
Pluh
Edgar de Bruin :
info@pluh.org
www.pluh.org

SITE INTERNET DE L'AUTEUR :
marketapilatova.webnode.cz

Zuzana Kultánová

AUGUSTIN ZIMMERMANN

Inspirée par l'histoire vraie d'Augustin Zimmermann, qui assassina ses enfants dans les années 1860 à Prague, ce roman impitoyable utilise les événements historiques et la promesse de la révolution industrielle pour rendre avec justesse une histoire intemporelle sur l'aspiration à dépasser sa propre nature et les désirs obscurs de l'être.

La réaction des critiques et des lecteurs à ce premier roman de Kultánová a été massivement positive. Elle a gagné le prix Jiří Orten des auteurs de moins de trente ans et une nomination au prix Magnesia Litera dans la catégorie découverte de l'année.

Augustin Zimmermann, le principal protagoniste du livre, représente l'archétype de la personne malheureuse. Alors que le monde autour de lui est productif et prospère pendant la révolution industrielle, sa famille est en proie à une crise existentielle, exacerbée par l'alcoolisme de celui-ci et ses tentatives malheureuses pour réussir dans ce nouveau monde. Le passé incertain d'Augustin, son inquiétude

étrange et son caractère menteur jettent une ombre sur toute sa famille, plongée dans une spirale de désespoir qui la fait tomber en bas de la hiérarchie sociale dont il n'y a pas d'échappatoire. L'histoire atteint son dénouement tragique dans le quartier Josefov de Prague, qui fut pendant des siècles le ghetto de la ville.

Ce récit naturaliste captivant de Kultánová transcende la fiction historique. Il touche des thèmes comme celui de l'influence de l'environnement sur la direction prise par la vie, ou l'effet potentiellement paralysant d'une liberté nouvellement obtenue, thème qui fait écho de façon subtile aux sentiments des générations ayant vécu la chute du communisme en Europe centrale. Ce roman sombre et inspiré d'événements vrais est néanmoins traversé par des moments d'humour. D'un humour noir total.

« *Augustin Zimmermann* est un premier roman excellent [...] Le style varié de l'auteur est plein de naturalisme et d'analogies nombreuses, et pourtant il conserve sa clarté. »

—Host

« Un roman exceptionnel et sans compromis. »

—*Hospodářské noviny*



Augustin Zimmermann
Kniha Zlín, 2016, 200 pages



Photo : Karolína Černáková

Zuzana Kultánová (née en 1986) est écrivain, journaliste et critique littéraire. Son premier roman, *Augustin Zimmermann* (2016), a été un succès surprise et lui a permis de remporter le prix Jiří Orten des auteurs de moins de trente ans. Kultánová vit et travaille à Prague.

PRIX :
2017 Prix Jiří Orten

DROITS :
Prague Literary Agency
Maria Sileny :
maria@sileny.de
www.praglit.de

Extrait de traduction en anglais et en allemand est disponible.

Miroslav Pech

LES DISCIPLES DE COBAIN

Un roman culte sur des Tchèques trentenaires, écrit par un jeune Bukowski de Bohême.

Ce roman symbole d'une génération, qui dépeint l'adolescence dans une petite ville tchèque, se démarque par sa conception singulière : crédibilité du narrateur, mystère créé en laissant suffisamment de choses non dites, personnages mémorables, humour beatnik sobre, dialogues vifs et trame bien rythmée. Un groupe d'adolescents essaient d'échapper à leur réalité monotone à travers la consommation constante de drogues et d'alcool, les provocations sans intérêt et les tentatives vaines de faire de la musique. Le pouvoir d'un groupe d'amis peut alors se révéler être un élément de rapprochement, et même une raison de vivre, mais aussi destructeur. Bien que destiné aux

contemporains de l'auteur et du narrateur, l'attrait du roman est universel grâce à l'intemporalité des thèmes qu'il traite : le conflit intergénérationnel, la recherche d'identité et d'une vie authentique ainsi que la paralysie que peut engendrer la liberté. Que ce soit dû à un manque de volonté ou d'argent, les bienfaits de la liberté s'avèrent en effet souvent inatteignables.

Les disciples de Cobain est un roman exceptionnel par sa capacité à évoquer l'état d'esprit d'une génération arrivée à la majorité au début du nouveau millénaire et qui a essayé d'imiter les groupes grunges, comme bien sûr Nirvana et Kurt Cobain.

« *Les disciples de Cobain* constitue un témoignage unique d'une génération ayant très envie de vivre sa vie avec ses propres règles et inspirée par ses idoles. Ce livre fleurit la révolte beatnik à un kilomètre à la ronde. Peu d'écrivains peuvent de nos jours réaliser une telle performance, même si beaucoup le souhaiteraient. »

—MF Dnes

« Ce texte se rapproche d'un *bildungsroman* sur le thème de devenir adulte « malgré la société », genre qui a une longue tradition, pas seulement dans la littérature tchèque. »

—Tvar



Cobainovi žáci
Argo, 2017, 200 pages



Photo : Richard Klíčník

Miroslav Pech (né en 1986) a eu différents métiers (imprimeur, vendeur, ouvrier d'entrepôt, rédacteur ou chauffeur). Il est l'auteur des recueils de nouvelles *Napíšu Pavle* (J'écrirai à Pavla, 2013), *Ohromně vtipná videa* (Vidéos terriblement drôles, 2014) et du roman *Cobainovi žáci* (Les disciples de Cobain, 2017), devenu un best-seller. Des traductions des textes de Pech sont publiées sur le site biélorusse litrazh.org et sur le site slovène ludliteratura.si.

DROITS VENDUS :
Pologne (Stara Szkola)

DROITS :
Argo publishers
Veronika Chaloupková :
veronika.chaloupkova@argo.cz
argo.cz

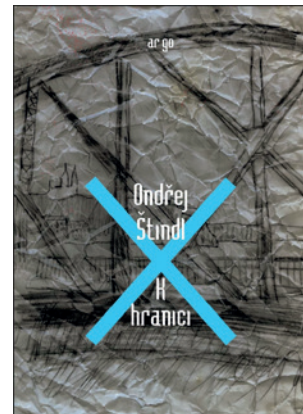
Ondřej Štindl

VERS LA LIMITE

Ce roman dépeint de façon efficace des destins individuels confrontés à des événements historiques, alliant histoire d'amour et *bildungsroman*, conte teinté de western et mythe.

Le récit d'Ondřej Štindl est constitué de trois parties. Chacune d'entre elles a un protagoniste différent, chacune se situe dans une période historique différente et pourtant beaucoup d'éléments les relient : le soldat de l'armée de libération russe Štěpán à la fin de la Seconde Guerre mondiale, le chauffeur de camion Michal pendant la dure période ayant suivi la répression du Printemps de Prague en 1969, et l'aide-infirmier Ivan à la fin du régime communiste. Tous les trois sont des exclus qui ne peuvent se conformer à la société et n'en ont même pas particulièrement envie. Bien qu'ils essaient de s'intégrer

à leurs communautés et de se soumettre à des forces invisibles, vient un moment où ils prennent une décision fatale et résistent. Leurs vies sont alors transformées de façon irréversible et prennent le chemin d'un dénouement tragique, inexorable et dévastateur. Mais même après avoir franchi ce pas, une chance se présente toujours. En utilisant des thèmes du western et traversant même quelques ponts dans le royaume de la science-fiction, *Vers la limite* explore la question de ce que signifie agir pendant les périodes où il est plus simple de rester passif que de combattre les injustices.



K hranici
Argo, 2016, 400 pages

« L'écriture de Štindl est telle une hache tenue par un boucher vêtu d'un tablier taché de sang. Ses coups sont tranchants et exacts. »

—*Hospodářské noviny*

« La langue de l'auteur stimule les sens, travaille tous les registres, de celui de la rue à celui de l'excellence, avec esprit, comme par exemple quand il imite la diction russe. Les émotions du livre vont droit au cœur, le rythme du texte ressemble à un jaillissement et appelle une lecture avide. »

—*Respekt*



Photo : Argo publishers archive

Ondřej Štindl (né en 1966) est critique de film et de musique, auteur, scénariste et DJ. Après la Révolution de velours, il a cofondé la première radio privée tchèque, Radio 1, où il travaille jusqu'à aujourd'hui. Il a aussi travaillé comme journaliste pour le quotidien *Lidové noviny*, la section tchèque de la BBC et au magazine littéraire *Revolver Revue*. Les scénarios de Štindl sont devenus des longs-métrages à succès et son premier roman, *Mondschein*, a été publié en 2012.

DROITS :
Argo Publishers
Veronika Chaloupková :
veronika.chaloupkova@argo.cz
www.argo.cz

Chaim Cigan AU MILIEU DE NULLE PART

Un superbe mélange d'enseignements juifs et de philosophie, de rêves, de science-fiction, avec une touche de travail de détective.

Nous savons aujourd'hui que Chaim Cigan est le pseudonyme de l'auteur et ancien grand rabbin de Prague Karol Sidon. Cependant quand *Altschulova metoda* (La méthode Altschul), premier volume de la tétralogie *Au milieu de nulle part*, est sorti en 2014, la recherche de la vraie identité de son auteur agita le monde littéraire tchèque, où le livre avait alors fait l'effet d'une révélation...

Ces quatre romans allient des éléments de science-fiction, d'aventure, de mystère, de philosophie et d'humour. Les héros de la série essaient de comprendre les implications d'une expérience qui mène au voyage dans le temps, à la création de mondes parallèles et à un nombre infini de clones

humains. Les personnes à l'origine de cette découverte phénoménale et originale luttent pour contrer les effets de leur tentation scientifique, qui les a menés à utiliser de façon irresponsable les découvertes de leur intelligence débridée.

Dans cette histoire captivante et brillamment écrite qui s'étale sur différents pays, continents, époques historiques et mondes alternatifs, l'auteur confronte le lecteur aux conséquences d'une technologie postmoderne développée dans le futur à partir de la Kabbale. L'auteur met en lumière de façon magistrale et sous des angles surprenants le Moyen Âge, ainsi que la pensée, la culture et l'histoire juives.

« Un livre de science-fiction passionnant, plein d'humour et de scènes érotiques, de digressions historiques ou judaïques et traversé par une réflexion sur ce qui fait qu'une personne prend une décision libre et quelles conséquences considérables cela peut avoir dans l'histoire. »

—*Hospodářské noviny*

« Sidon demeure un maître du dialogue et de la description de la tension existant entre le conventionnel et l'érotique. »

—*Respekt*



Kde lišky dávají dobrou noc
Torst, 2014-2017, 480, 504, 504, 480 pages

Photo : David Konečný / Větrné mlýny publishers



Chaim Cigan, pseudonyme de Karol Efraim Sidon (né en 1942), a étudié la dramaturgie et le scénario à l'académie du film FAMU, a travaillé à la radio et au sein du comité éditorial de plusieurs magazines. Après avoir signé la Charte 77, il dut émigrer en Allemagne avec sa famille. Sidon est dramaturge, scénariste, romancier et rabbin. Ses livres ont été publiés en polonais et néerlandais.

DROITS :
Dilia
Alena Jakoubková
jakoubkova@dilia.cz
www.dilia.cz

Extrait de traduction en anglais est disponible.

Emil Hakl

LA VERSION D'UMA

Un mélange unique de science-fiction et de digressions hrabaliennes par l'un des auteurs tchèques contemporains les plus lus et traduits.

Le dernier roman de Hakl développe un thème central de la science-fiction depuis que Karel Čapek a écrit *R.U.R.* il y a presque cent ans : la création d'un être humain artificiel. Le robot prend ici la forme d'une belle femme, Uma, que le principal personnage rencontre après une série d'événements commençant par le fait qu'il se trouve verrouillé à l'extérieur de son appartement. Hakl est souvent décrit comme le continuateur et l'héritier littéraire de Bohumil Hrabal, c'est pourquoi le thème choisi pour ce roman peut sembler surprenant. Cependant, l'auteur a réalisé ici la

fusion remarquable de ces deux genres. Tout d'abord Uma offre une intrigue palpitante, presque policière, au roman, particulièrement quand les deux personnages centraux doivent affronter leurs « créateurs ». En même temps, le processus de « découverte » du monde par Uma aboutit à des dialogues pleins d'humour et émouvants sur la religion, le terrorisme, les réseaux sociaux ou l'éthique animale et la question de manger de la viande, tout ceci étant écrit dans le style humoristique, ironique et efficace propre à l'auteur.

« Hakl a donné à ce roman une histoire attrayante, une structure claire, des relations fonctionnelles entre les personnages principaux et un chien, il passe de façon naturelle d'une narration à la première personne à celle à la deuxième personne et inversement. »

—*Hospodářské noviny*

« Pour ce livre, Hakl a choisi un thème brillant. Les questions sur la façon dont nous coexisterons avec les robots, les humanoïdes et d'autres créations technologiques sont des questions intéressantes tout le monde. »

—*MF Dnes*



Umina verze
Argo, 2016, 248 pages



Photo : Richard Klíčník

Emil Hakl (de son vrai nom Jan Beneš, né en 1958) est un écrivain de prose et de poésie. Il a étudié au conservatoire Jaroslav Ježek et, après avoir exercé un certain nombre de professions, a travaillé comme rédacteur publicitaire, journaliste et éditeur. Dans les années 1980, il a écrit de la poésie, des livres adaptés pour la scène et a participé à l'organisation de spectacles de troupes d'amateurs. Hakl a commencé à écrire de la prose en 1998. Son roman *O rodičích a dětech* (Sur les enfants et les parents, 2002) a obtenu le prix Magnesia Litera en 2003, a été traduit dans plus de 10 langues et adapté comme long-métrage. En 2010, il a reçu le prix Josef Škvorecký pour son roman *Pravidla směšného chování* (Les règles du comportement ridicule). Trois ans après, il a publié le roman *Skutečná událost* (Une histoire vraie), pour lequel il a été récompensé de son second prix Magnesia Litera. Hakl fait partie des auteurs tchèques contemporains les plus traduits, ses livres ayant été publiés dans de nombreuses langues dont l'anglais, l'allemand, l'italien, le néerlandais, le suédois et le norvégien.

DROITS :
Argo Publishers
Veronika Chaloupková :
veronika.chaloupkova@argo.cz
www.argo.cz

SITE INTERNET DE L'AUTEUR :
www.emilhakl.cz

Iva Procházková

FILLES LÉGÈREMENT VÊTUES

Second volume de la série policière populaire *Les meurtres du zodiaque*, devenue elle-même une série télévisée à succès.

Une Vietnamiennne vêtue de lingerie fine est retrouvée assassinée dans un jardin privé de la périphérie de Prague. Le très singulier commissaire de police Holina, qui accorde autant d'importance à l'institution policière qu'aux conseils de son ancien amour Sabina, une psychologue et astrologue, tente de pénétrer aussi profondément que possible le cercle de personnes qui entouraient la victime. Secondé par une équipe sympathique, le commissaire Holina devra dénouer un labyrinthe

d'indices aussi emmêlés que les allées de Sapa, le marché vietnamien de Prague, surnommé « la petite Hanoï ».

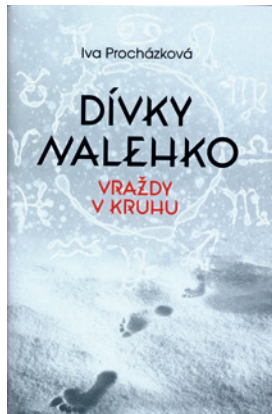
Procházková n'écrit jamais rien seulement pour l'effet. Les origines de la victime du meurtre lui servent ainsi de matière pour sonder la société tchèque contemporaine. De plus, elle dépeint de façon si crédible les personnages que le lecteur peut vivre et sympathiser avec eux. Leur vie intérieure est aussi importante que l'intrigue policière.

« La description psychologique détaillée des personnages, associée à une peinture attrayante de l'atmosphère de Prague en hiver, donne une valeur ajoutée à cette histoire proprement policière et fait que le livre vaut la peine d'être acheté. »

—Centre du roman policier

« Dans *Filles légèrement vêtues*, Procházková raconte l'histoire non seulement du point de vue de l'enquêteur, mais aussi des autres personnages qu'elle réussit à dépeindre de manière très convaincante, tout comme elle le fait pour la description du cadre de vie de la communauté vietnamienne et des maisons de piètre réputation. »

—E15



Dívky nalehko
Paseka, 2016, 340 pages



Photo : Vladimír Holomek

Iva Procházková (né en 1953) est une écrivain de livres pour enfants, de pièces de théâtre et de fiction pour adultes. Son travail est régulièrement publié en Allemagne et a été traduit dans plus d'une douzaine de langues. Elle a remporté de nombreux prix, y compris le plus prestigieux prix allemand d'écriture pour enfants, le prix Friedrich Gerstäcker. En 2014, elle a publié la première partie d'une série de romans policiers, *Vraždy v kruhu* (Les meurtres du zodiaque), qui a été adaptée avec succès à la télévision.

DROITS VENDUS :
Pologne (Afera)

DROITS :
En Allemagne :
Prague Literary Agency
Maria Sileny :
maria@sileny.de
www.praglit.de

Tous les autres pays :
Iva Procházková :
ivadoma@seznam.cz

SITE INTERNET DE L'AUTEUR :
ivaprochazkova.com

Extrait de traduction en allemand est disponible.

Pavel Mandys (ed.) PRAGUE NOIR

Des nouvelles écrites par quatorze auteurs tchèques de premier plan, explorant des crimes, mystères et secrets pragois, poursuivant ainsi la riche tradition de fiction policière et de mystère de cette capitale d'Europe centrale.

En tant qu'éditeur, Pavel Mandys explique dans son introduction qu'écrire des histoires noires situées à Prague présente une série de problèmes intéressants : « Comment écrire une telle histoire dans un pays où, jusqu'en 1990, la profession de détective privé n'existait pas, où la censure insistait pour que la police soit décrite de façon avantageuse dans les médias et la littérature, où le crime organisé n'existait pas, mais où le plus grand groupe criminel était la police secrète ? » Les auteurs présentés dans *Prague Noir* ont mis à profit ces aspects pour créer un recueil unique et varié d'histoires qui montrent la face obscure de la destination touristique qu'est Prague.



Praha Noir
Paseka, 2016, 304 pages

Prague Noir est aussi un guide original de sites traditionnels ou moins connus de Prague. Visitez le pont Charles avec Miloš Urban, explorez le monde mystérieux du ghetto juif avec Petr Stančík, lisez le récit fait par Petra Soukupová d'une disparition inexpliquée dans le parc Stromovka ou suivez l'enquête de Kateřina Tučková à travers le passé obscur d'une vieille maison sur les berges de la rivière Vltava.

Ce livre sera publié en anglais en 2018 par Akashic Books (New York) comme un des volumes de leur célèbre série *Noir*.

« *Prague Noir* est un succès. En raison de sa diversité et de la façon dont elle joue avec le genre, l'anthologie attirera un large éventail de lecteurs. Ce livre est aussi la preuve tangible que les auteurs tchèques sont capables de construire une bonne histoire et de satisfaire aux attentes d'un genre littéraire particulier. »

— E15

« *Prague Noir* offre un brillant échantillon et une excellente introduction aux écrivains tchèques contemporains. »

— *Aktuálně.cz*



Photo : Jakub Hněvkovský

Pavel Mandys (né en 1972) est journaliste littéraire et de cinéma. Il est diplômé de journalisme et de communication de masse de l'Université Charles de Prague. Rédacteur du magazine littéraire *iLiteratura.cz*, il organise le prix littéraire Magnesia Litera, décerné chaque année.

AUTEURS REPRÉSENTÉS :
Chaim Cigan, Martin Goffa, Irena Hejdová,
Michaela Klevisová, Štěpán Kopřiva, Ondřej Neff,
Jiří W. Procházka, Markéta Pilátová, Petra Soukupová,
Michal Šýkora, Petr Stančík, Petr Šabach, Kateřina
Tučková, Miloš Urban

RIGHTS SOLD :
USA (Akashic Books)

RIGHTS :
Akashic Books
Johanna Ingalls :
johanna@akashicbooks.com
www.akashicbooks.com

Un extrait de traduction en anglais et en allemand est disponible.

Vilma Kadlečková

MYCELIUM

Une série épique de science-fiction qui offre une action palpitante tout en posant des questions sur la nature de la manipulation, de la domination et de la liberté.

L'intrigue a lieu sur notre planète dans quelques siècles, à l'endroit où les humains auront survécu seulement grâce aux réalisations technologiques des Ôsseans, une ancienne civilisation théocratique extraterrestre. Les deux groupes coexistent sur terre, néanmoins les Ôsseans n'ont pas apporté seulement de nouvelles technologies : une partie essentielle de leur culture est une idéologie fondée sur une dévotion fanatique, le mysticisme et les drogues sacrées, qui se répand lentement dans la population humaine. Ceci fixe le

décor d'une histoire profondément allégorique sur l'état actuel du monde occidental, les chocs des cultures, la xénophobie et le pouvoir. En raison des observations troublantes de *Mycelium* et de la complexité psychologique du récit, les critiques l'ont comparé avec le classique *Cycle d'Ender* d'Orson Scott. Bien que l'action y tienne une place importante, dans ce livre comme dans toutes les grandes sagas de science-fiction, les conflits les plus importants sont surtout les batailles d'idées.



Mycelium
Argo, 2013–2017, 319–482 pages

« Une contemplation métaphorique sur différentes approches des valeurs, sur la découverte d'un objectif de transcendance, sur la réalité et les désillusions. »

—Radio Vltava

« Kadlečková veut poser des questions et dépeint des conflits non seulement physiques mais aussi intellectuels pour expérimenter de nouvelles formes et allier la science-fiction à la fantasy. »

—iLiteratura



Photo : Richard Klíčník

Vilma Kadlečková (née en 1971) est une écrivain de science-fiction et de fantasy considérée comme la première dame de la fantasy tchèque. Elle a étudié à l'Université Charles de Prague et ses histoires sont apparues pour la première fois dans des compétitions et des fanzines à la fin des années 1980. Depuis lors, Kadlečková a publié plus de dix livres, nombre d'entre eux se déroulant dans le même univers fictionnel. Sa nouvelle *Désir de sang* a été publiée en anglais aux États-Unis dans le *Magazine of Fantasy & Science Fiction* et Jeff VanderMeer en a fait une critique élogieuse. Elle est peut-être mieux connue pour sa série en six épisodes *Mycelium*, qui a obtenu trois prix de l'Académie tchèque de science-fiction, de fantasy et d'horreur.

PRIX :
2013 Académie tchèque de science-fiction, de fantasy et d'horreur : meilleur livre tchèque et slovaque
2014 Académie tchèque de science-fiction, de fantasy et d'horreur : meilleur livre tchèque et slovaque
2016 Académie tchèque de science-fiction, de fantasy et d'horreur : meilleur livre tchèque et slovaque

DROITS :
Argo publishers
Markéta Matušková
rights@argo.cz
argo.cz

Un extrait de traduction en anglais et en allemand est disponible.

Poésie

Petr Hruška

PAS LE MIEN

Un extraordinaire recueil monothématique par l'un des poètes tchèques contemporains les plus respectés.

Petr Hruška publie des recueils de poèmes depuis vingt ans. Chacun de ces recueils est traversé par une figure inspirée de son beau-fils : Adam. Hruška a sélectionné ces poèmes, en a ajouté de nouveaux et compilé un recueil. Un homme « à la périphérie », qui ne fait et ne peut pas faire partie de

notre monde dans sa forme actuelle, mais y aspire, occupe la place centrale dans ce recueil. Un enfant de grand taille, vieux pour son âge, comme un symbole de nos efforts tragicomiques, obstinés et toujours vains, pour réussir, est une métaphore amère et le point central des poèmes de ce recueil.



Nevlastní
Argo, 2017, 56 pages

« Remarquable : l'auteur parvient à transmettre en moins de quarante textes autant d'idées que dans plusieurs romans à la fois. »

—*Hospodářské noviny*

« *Pas le mien* est un recueil grave, un texte empreint d'une conscience glaçante de la réalité. C'est une vraie obscurité, un noir profond, comme cela est écrit dans l'un des poèmes du livre. Malgré cela, le message exprimé dans *Pas le mien* n'est pas un message tragique. »

—*Literární noviny*

Photo : Ondřej Lipár



Petr Hruška (né en 1964) est un poète tchèque. Il est né et vit à Ostrava, où il organise régulièrement des nuits de lecture dans le club *Les absinth*. Il travaille pour l'institut de littérature tchèque de l'Académie des sciences comme expert en poésie tchèque d'après 1945. Il a enseigné la littérature à l'université Masaryk de Brno et d'Ostrava. Il est l'auteur de nombreux recueils de poèmes publiés depuis 1995. En 1998, il a obtenu le Prix des textes lyriques tchéco-allemands de Dresde et, en 2009, le prix Skácel, qui est décerné tous les trois ans à l'auteur d'une œuvre de poésie remarquable s'appuyant sur la tradition et l'esprit de la poésie morave. En 2013, il a remporté le plus important prix littéraire tchèque, le prix d'État de littérature, pour son recueil *Darmata* (Les tragédies insignifiantes). Ses poèmes ont été traduits dans de nombreuses langues et des livres de poèmes choisis ont été publiés en Allemagne, Pologne, Italie, Hongrie et Slovaquie.

DROITS
Argo Publishers
Veronika Chaloupková :
veronika.chaloupkova@argo.cz
argo.cz

Extrait de traduction en anglais et en allemand est disponible.

Jitka N. Srbová

LA FORÊT

La forêt comme personnage dans un recueil de poèmes : un être complexe, compréhensif et immensément tentant, la forêt est à la fois une amoureuse et une magiciennne, à la fois observatrice et discrète initiatrice de l'action.

Dans son troisième recueil, Jitka N. Srbová élève le terme de « monothématique » à un nouveau niveau. Elle utilise des méthodes comme l'anthropomorphisme et la personnification, présentant le caractère mystique de la forêt comme un être non conventionnel, plein de contraires. Bien que cet être soit fragile et menacé, il est florissant, ouvert aux visiteurs, mais toujours sur

ses gardes envers les intrus. La forêt n'oublie pas ses dettes, et ses mains sont ouvertes, donnant tout ce qu'elle possède. La ville, se tenant « en face » d'elle, n'est qu'une très faible rivale, et les voyages en train, reliant les deux pôles de cet exceptionnel recueil de poèmes, sont les moments où un vagabond du monde peut parvenir à la compréhension et à l'éveil.



Les
Dauphin, 2016, 99 pages, 6647 mots

« *La Forêt* est un grand recueil d'un auteur dont les écrits s'améliorent constamment. »

—*Tvar*

« Une tension entre la rationalité, l'expérience et l'imagination, comprimée en une unité remarquablement cohérente. »

—*Karel Piorecký, historien et critique littéraire*

Photo : Jan Horáček



Jitka N. Srbová (née en 1976) est poète. Elle est diplômée de la faculté de sciences humaines de l'Université Charles. Elle est la personnalité-phare de la communauté de poésie tchèque sur Internet et ses poèmes sont présents dans différentes anthologies. Elle a été éditrice en chef du magazine littéraire en ligne *Wagon on-line* et a publié les recueils de poèmes *Někdo se loudá po psím* (Quelqu'un traîne comme un chien) (2011), *Světlo vprostřed těla* (La lumière au milieu du corps) (2013) et *La Forêt* (2016). Srbová travaille comme rédactrice publicitaire.

DROITS :
Dauphin Publishers
Daniel Podhradský :
dan@dauphin.cz
www.dauphin.cz

Extrait de traduction en anglais est disponible.

Milan Děžinský EN MARCHANT AUTOUR D'UNE ÎLE

Dernière partie, primordiale, d'une ample trilogie de poésie avec pour thème la solitude domestique.

Le sixième recueil de poèmes de Milan Děžinský, *Obcházení ostrova* (En marchant autour d'une île), consolide la place de premier plan de cet auteur de la jeune génération de poètes tchèques. Dans son recueil de poèmes écrits de 2011 à 2016, l'auteur reste dans son domaine exclusif : créer des poèmes

forts, mûrs, « boucliers contre le vide », à partir de moments imperceptibles. L'expressivité de ces poèmes n'est pas facile, ce qui les rend plus impressionnants encore. L'image centrale d'une île inhabitée et transformée en maison est omniprésente dans le livre.

« Le livre ne repose pas seulement sur des nostalgies personnelles. À la fin de l'ouvrage, un rayon phosphorescent de la guerre de Syrie pénètre comme un éclair dans ce monde intime et nous apercevons la couleur réfléchissante des gilets de sauvetage des réfugiés sur les bateaux de survie. [...] L'informalité imperceptible de Děžinský et les mots de ses descriptions subtiles ne vous absorberont pas à la première lecture. Ils vous imprèneront après une lecture répétée. »

—*Literární noviny*

« C'est un témoignage essentiel sous un habit de tous les jours. Plutôt qu'une expressivité expansive, nous découvrons un témoignage réservé. La réalité quotidienne, le travail de routine, la répétition, mais aussi des moments de rire et de joie occasionnels, tout cela est embrassé dans ce recueil de poèmes. »

—*Týden*



Obcházení ostrova
Host, 2017, 64 pages

Photo : Marta Režová



Milan Děžinský (né en 1974), poète et traducteur, est diplômé d'anglais et de tchèque. Il a commencé à écrire de la littérature au milieu des années quatre-vingt-dix. Trois des six livres qu'il a publiés ont été nominés pour le prix de poésie Magnesia Litera. En 2014, il a été nominé pour le prix des textes lyriques tchéco-allemands de Dresde et a été en 2016 le premier lauréat du prix international de poésie Václav Burian. Milan Děžinský traduit des poèmes de l'anglais et habite à Roudnice nad Labem, où il est aussi engagé en politique.

DROITS :
Host Publishers
Dana Blatná :
blatna@hostbrno.cz
nakladatelstvi.hostbrno.cz

Extrait de traduction en anglais est disponible.

Milan Ohnisko

LA LUMIÈRE DANS LA BLESSURE

Ce dixième recueil marque le couronnement de ce poète tchèque de premier plan. L'œuvre bâtit une vie entière, tout un monde à partir d'un moment éphémère : un monde fascinant et grotesquement décalé.

Milan Ohnisko atteint l'éternité avec son sens unique du détail éphémère et ses observations essentielles. Il est capable de voir les choses qui s'es-tompent dans la vie et avec la vie avec des yeux doux et sévères en même temps. Ses souvenirs de jeunesse et d'enfance sont sensuellement riches et empreints de mystère. À travers la lumière et l'obscurité, la vie ne cesse

jamais de charmer, d'émerveiller, d'amuser et de fatiguer. Les choses banales et quotidiennes sont pour l'auteur les plus miraculeuses. Celles qui sont terrifiantes sont celles qui s'apparentent le plus à une farce. Dans ce recueil existentiel, Ohnisko démontre sa capacité à aborder magistralement toutes ces facettes de l'existence.

« Dans *La lumière dans la blessure*, l'absurdité de l'action humaine aveugle le lecteur. Celui-ci est illuminé par la souffrance invisible cachée, dans les vers d'Ohnisko, derrière le décor de destins tragicomiques et tordus. »

—*iLiteratura*

« Ohnisko réussit à lier la pureté de la langue tchèque à un témoignage poétique urgent : saisir l'innommable d'une façon raffinée et en même temps succincte. Rien n'est superflu : les mots s'écoulent et commentent de façon apparemment innocente les moments de tous les jours, alors que certaines scènes semblent provenir de rêves ou de contes. »

—*Magnesia Litera Award jury*



Světlo v ráně
Druhé město, 2016, 82 pages

Photo : Veronika Králík



Milan Ohnisko (né en 1965), est poète, rédacteur de magazine et journaliste culturel. Il quitta le collège prématurément en 1981, et abandonna de même sa scolarité au lycée professionnel pour futurs bibliothécaires. Il eut ensuite divers emplois. Après la révolution de 1989, il dirigea sa propre maison d'édition et librairie à Brno. Il travaille maintenant comme adjoint du rédacteur en chef du magazine bimensuel *Tvar*. Ohnisko publia ses premiers poèmes dans les années quatre-vingt, dans le samizdat. Il est auteur de dix recueils de poèmes et co-auteur de *Býkárny*, un livre de poésie écrit avec Michal Šanda et Ivan Wernisch. Une anthologie étendue de ses écrits poétiques de 1985 à 2012 a été publiée sous le titre *Oh!*.

PRIX :
2017 Prix Magnesia Litera, catégorie poésie

DROITS :
Druhé město publishers
dopisy@druhemesto.cz
www.druhemesto.cz

Extrait de traduction en anglais est disponible.

Littérature jeunesse

Tereza Vostradovská

LA SCIENCE LUDIQUE

Quand il s'agit d'enseigner aux enfants de l'école primaire le monde qui les entoure, pourquoi leur transmettre une série de faits ennuyeux, détachés les uns des autres, alors qu'on peut tous relier d'une façon attrayante à travers une histoire amusante ? Pourquoi donc, alors qu'on peut même laisser les enfants essayer les choses par eux-mêmes ?

Jeune diplômée de l'Académie des arts, d'architecture et de design de Prague, Tereza Vostradovská signe le texte et les illustrations de ce livre inventif, qui présente des informations sur la nature sous une forme progressive et interactive. Dans son terrier souterrain, une souris à grandes oreilles rassemble sa propre encyclopédie sur la nature. À cette fin, le rongeur entreprend d'enquêter à la fois sous et sur la terre, à travers les bois, dans un verger, un étang de poissons, rencontrant des vers et des larves, traçant les contours des noyaux à partir de leur fruit, en écoutant le chant d'un oiseau, réfléchissant à la façon de dire l'âge d'un arbre ou de décider ce qui est fruit ou légume.

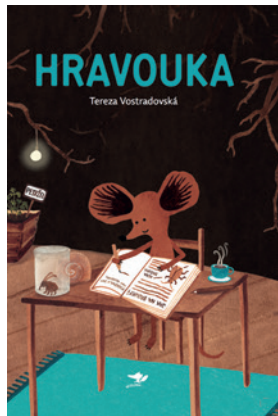
Il fixe aussi des tâches aux lecteurs, leur apprenant comment attraper des scarabées, faire pousser des plantes ou faire un étang de jardin. De plus, le livre est accompagné d'une application et d'un site Internet (www.hravouka.cz), disponibles en anglais. Bien que le livre soit avant tout destiné aux jeunes élèves de l'école, les illustrations ludiques mais claires (souvent sur une page entière) les rendent compréhensibles et attractives aux enfants d'âge préscolaire.

« *La science ludique* peut sembler être un manuel d'histoire naturelle, mais il est bien plus qu'un support pédagogique : les illustrations dépeignant par exemple la vie dans le sol, dans les arbres ou sous la surface d'un étang de poissons associent un dessin réaliste (oui, toutes ces petites horribles bestioles sont vraiment reconnaissables!) à une conception artistique ; et de temps en temps aussi, à un humour situationnel. »

—Host

« Le livre grand format de Tereza Vostradovská *La science ludique* nous offre une façon attrayante d'enseigner aux enfants le monde qui les entoure et, grâce à des illustrations fiables mais ludiques, il peut même être lu aux tout-petits. »

—iLiteratura



Age : 4+

Hravouka
Běžíliška, 2016, 52 pages

Photo : Tereza Vostradovská's archive



Tereza Vostradovská (née en 1988) est écrivain, illustratrice, animatrice et designer. Elle est diplômée de l'Académie des arts, d'architecture et de design de Prague. Elle anime des ateliers pour les enfants et enseigne des ateliers artistiques préscolaires. En coopération avec Circus Atos, une équipe de développeurs de jeux vidéo indépendants, elle a créé un jeu pour les enfants qui a servi de base à *Hravouka* (La science ludique), un livre didactique pour enfants et parents sur la nature, déjà récompensé. Vostradovská a participé à des expositions tchèques et internationales.

PRIX :
2017 Prix Ruban d'or, section littéraire : documentaire pour enfants et jeunesse

DROITS :
Běžíliška Publishers
info@beziliska.cz
www.beziliska.cz

SITE INTERNET DE L'AUTEUR
vostradovska.cz

Tomáš Končinský & Barbora Klárová COQUILLE ET PEAU DE LAIT

Une histoire *steampunk* frappante et linguistiquement innovante pour les enfants sur l'entropie et le vieillissement des choses.

Coquille et Peau de lait sont des « lutins-entropistes » dont la tâche est de faire tout vieillir dans le chaos sous le règne des *Ravages du temps*. Coquille le lutin va à l'École primaire des choses qui vieillissent, où il apprend à user les choses jusqu'à ce qu'elles se décomposent complètement. Il se concentre en particulier sur les erreurs grammaticales dans les livres. Cependant, lors d'un voyage dans le monde des humains, il se rend compte que ceux-ci n'aiment pas les choses qui vieillissent. Lui et son ami décident donc d'arrêter les *Ravages du temps*... Ce livre grand format avec de belles illustrations et très riche artistiquement foisonne de croquis d'instruments qui sont à la base de l'entropie.

La conception artistique du livre est l'œuvre d'un illustrateur qui a réalisé



Překlep a Škrálop
Albatros, 2016, 120 pages

Age : 9+

l'univers visuel de la populaire chaîne de télévision pour enfants tchèque, ČT :D. Grâce à lui, les enfants peuvent découvrir dans *Coquille et Peau de lait* un vrai désert, une bibliothèque, un magasin de bonbons ou une déchetterie. Ils peuvent s'amuser à chaque endroit du livre avec des calembours, jeux de mots et des parodies imaginées par les auteurs. Les enfants voient en même temps les *Grands ravages du temps* faire sentir leurs effets et découvrent qu'arrêter le temps n'est pas conseillé.

« Le titre avec les noms drôles des protagonistes et l'illustration de la couverture, représentant des elfes détruisant un livre, pourrait donner l'impression qu'il s'agit d'un de ces nombreux et ineptes contes pour enfants, dont l'ambition principale est d'amuser les enfants par juxtaposition des situations folles et de situations réalistes. Coquille et Peau de lait offre bien plus que cela. Derrière les situations humoristiques, le livre touche à des questions existentielles importantes. »

—iLiteratura

« De belles illustrations, une histoire engageante, une idée originale et un humour merveilleux destinés aux enfants comme aux parents. Ce livre rend drôles aussi pour les parents les histoires qu'ils lisent aux enfants avant de dormir. »

—Blesk

57

Littérature jeunesse

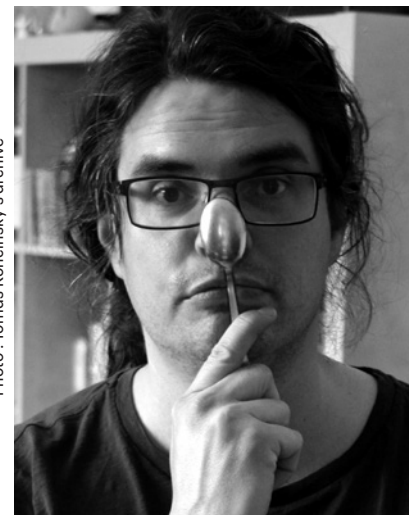


Photo : Tomáš Končinský's archive



Photo : Petr Weigl



Illustration : Daniel Špaček

Tomáš Končinský (1978), scénariste, dramaturge et écrivain, travaille principalement au service de la chaîne pour enfants tchèque ČT :D, où il est l'auteur de différents programmes leur étant destinés. Il a écrit de nombreuses séries de télévision, radio et des scripts de films dont la comédie mystérieuse *Schmitke* (2015), qui a été nominée pour le prestigieux prix du film le Lion tchèque. Končinský est le père spirituel du personnage de dessin animé *Květa la gardienne* (*Kustodka Květa*), qui a remporté le prix Muriel de la meilleur bande dessinée en 2014.

Barbora Klárová (1983), diplômée de musique et d'anglais de l'Université Charles, a travaillé comme rédactrice publicitaire et animatrice de radio, et exerce actuellement comme scénariste pour la chaîne de télévision pour enfants ČT :D. Elle joue du violon et chante pour différents projets musicaux, écrit ses propres poèmes, anime de nombreux événements culturels et commerciaux, et est présentatrice de la chaîne de télévision ČT1.

Daniel Špaček est traducteur indépendant, animateur et designer. Il est diplômé en journalisme de l'Université Charles et a étudié à l'Académie des beaux-arts de Prague. Il est actuellement investi dans l'illustration d'histoires pour enfants dans son studio graphique Loom of the Moon. En 2009, il a sorti un album de musique électronique intitulé *Mythematica*, qui a été primé. Son style artistique est influencé par les nombreuses années qu'il a passées dans la sous-culture psytrance, dont le langage pictural est celui de la science-fiction. Daniel Špaček a remporté de nombreux prix pour son œuvre, dont deux fois le prix PROMAX.

PRIX :
2017 Prix Ruban d'or, section littéraire : littérature pour enfants
2017 Magnesia Litera : pour les enfants et les adultes

DROITS :
Albatros Media
foreignsales@albatrosmedia.cz
www.albatrosmedia.cz/en

SITE INTERNET DE L'AUTEUR :
www.barboraklarova.websnadno.cz

Bande dessinée

Branko Jelinek

OSKAR ED : MON PLUS GRAND RÊVE

Une des bandes dessinées tchèques les plus ambitieuses jamais écrites, *Oskar Ed* allie un drame familial poignant à des scènes fantastiques se déroulant dans l'esprit de son jeune protagoniste.

Alors qu'il s'ennuie pendant un voyage en voiture avec ses parents dysfonctionnels, Oskar s'échappe dans des rêves et fantasmes surréalistes qui rappellent les films de Lynch et Cronenberg. Cet univers imaginaire créé par Oskar déforme et transforme le monde réel, dévoilant sa relation tendue avec ses parents et des secrets de famille oubliés. Bien qu'elle soit construite sur la base d'une petite histoire intime, cette bande dessinée présente un récit monumental joué sur plusieurs niveaux de temps et dans plusieurs mondes spirituels, qui aboutit à une fin dévastatrice. Le style

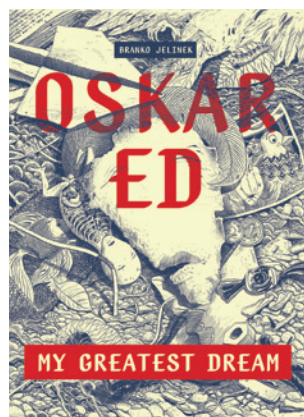
artistique de Branko Jelinek, intégrant des lignes délicates et des arrière-plans élaborés sur des pages multi-panneaux et des visions pleine page troublantes, complète cette histoire à multiples facettes. Salué par les critiques comme l'une des plus importantes bandes dessinées tchécoslovaques de la dernière décennie, *Oskar Ed : Mon plus grand rêve* illustre de façon frappante la manière dont un enfant perçoit et traite les désaccords familiaux, et démontre comment les traumatismes et les rêves peuvent avoir beaucoup en commun.

« Branko Jelinek a de nouveau créé une œuvre d'art qui excelle par sa composition exceptionnelle, son graphisme et sa maîtrise fictionnelle uniques, qui peuvent rivaliser avec les dessins mondialement connus de Chris Ware ou Charles Burns. »

—A2

« L'histoire d'un enfant héros montre à quel point Jelinek, trente-huit ans, est un grand dessinateur et un psychologue perspicace. En utilisant un format large, il élève le thème universel des relations interpersonnelles et situe leur nature déchirante dans des paysages presque surréalistes. »

—Respekt



Oskar Ed : Můj největší sen
Lipník, 2016, 344 pages

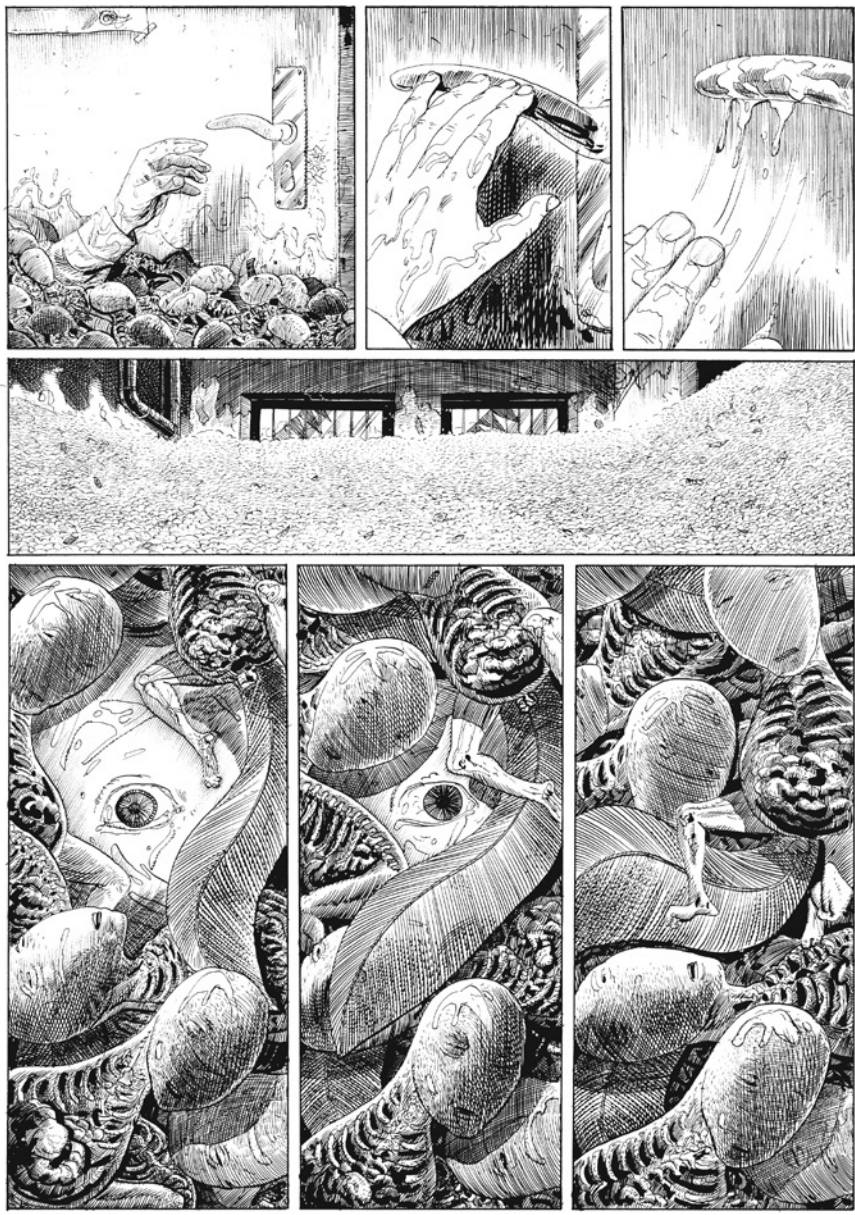
Photo : Branko Jelinek's archive



Branko Jelinek (né en 1978) est dessinateur, infographiste, artiste et scénariste d'origine slovaque vivant en République tchèque. Il est diplômé de l'École d'arts appliqués de Košice et de l'Académie des beaux-arts de Bratislava. Il est reconnu pour ses dessins de la série prisée *Oskar Ed*, dont il écrit aussi les scénarios. Son style de dessin se caractérise par des hachures et des lignes pointues, et ses romans graphiques sont connus pour leur élaboration psychologique et les traits particuliers des différents personnages.

PRIX :
2016 Prix Muriel – Meilleur livre original
2016 Prix Muriel – Meilleur scénario original

DROITS :
Branko Jelinek :
brankojelinek@gmail.com



Oscar Ed: Mon plus grand rêve

William et Meriwether: Une extraordinaire expédition de robot



Tatána Rubášová & Jindřich Janíček WILLIAM ET MERIWETHER : UNE EXTRAORDINAIRE EXPÉDITION DE ROBOT

Dans cet épique journal intime en bande dessinée, deux robots explorateurs, qui se chamaillent entre eux, se lancent dans un voyage tragicomique pour comprendre une terre post-apocalyptique.

Le livre, conçu sur la juxtaposition de passages d'un journal intime et d'illustrations pleine page, raconte l'expédition pleine d'aventures de deux robots aux personnalités opposées : dans le courant du 22^e siècle, le savant timide et idéaliste William et l'explorateur Meriwether, pratique et intrépide, partent vers l'inconnu pour découvrir la vie et les vestiges d'une civilisation humaine disparue. La naïveté des robots, qui interprètent mal les vestiges de la civilisation dans un monde post-apocalyptique, insuffle au livre un humour tragicomique. Les

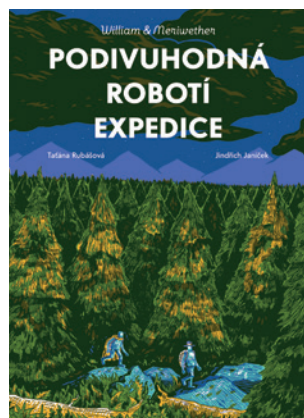
personnalités «humaines» différentes des deux explorateurs, dont les noms se réfèrent aux conquérants célèbres du *Far West*, sont aussi à l'origine de conflits drôles éclatant entre eux. Au-delà de ces situations humoristiques, des questions existentielles et un potentiel d'apprentissage réel ressortent du livre, dont le thème de la fin de la civilisation perçue de façon inquiétante. En cela, le livre s'adresse à des lecteurs de tous âges.

« Une extraordinaire expédition de robot est richement illustré et constituera une expérience exceptionnellement puissante à la fois pour les enfants et leurs parents. Il s'agit sans doute d'un des meilleurs livres parus sur le marché tchèque dans ces dernières années. »

—iLiteratura

« Les lecteurs de tous âges seront amusés par les querelles mesquines entre les deux héros robots et l'humour ludique découlant des différences entre la vision humaine du monde et celle des robots. Donner à une rivière le nom de la boutique en ligne préférée de William, Amazon, est une pointe de génie ! »

—abc



Age : 12+

William a Meriwether : Podivuhodná robotí expedice
Labyrinth and Take Take Take, 2016, 96 pages



Photo : David Tkáčik



Photo : Kateřina Písačková

Tatána Rubášová (née en 1988) est scénariste et dessinatrice. Elle a étudié l'écriture de scénario et la dramaturgie à l'académie du film FAMU. Elle a travaillé pendant des années comme rédactrice à la télévision tchèque pour enfants, et travaille actuellement à la Bibliothèque Václav Havel à Prague. Elle a publié jusqu'à maintenant avec Jindřich Janíček deux bandes dessinées : *Přicházíme v míru ve jménu lidstva* (Nous venons en paix au nom de l'humanité, 2015) et *William a Meriwether : Podivuhodná robotí expedice* (William et Meriwether : Une extraordinaire expédition de robot, 2016). Elle est l'auteur de scénarios de films d'étudiants. Son court-métrage *Na knížecí* (À Knížecí, 2014) a remporté le projet « Mes films de rue » et son court remake du film *American Beauty* (2014) a remporté le premier prix de la compétition « Fait en soixante secondes ».

Jindřich Janíček (né en 1990) a étudié l'animation à l'Université Tomáš Baťa de Zlín et étudie actuellement l'illustration à l'Académie des arts, d'architecture et de design de Prague. Il travaille comme illustrateur de livres et de magazines. Il a aussi illustré le journal intime de son grand-père, publié sous le titre *K večeru spustil se déšť* (La pluie s'est mise à tomber avant le diner, 2016). Il dirige avec la graphiste Nikola Klímová le studio artistique et la société d'édition Take Take Take.

DROITS :
Take Take Take publishers
Nikola Klímová :
info@taketaketake.cz
taketaketake.cz

Pavel Kosatík (et divers illustrateurs) : LES TCHÈQUES 1918–1992

Neuf événements clés de l'histoire tchécoslovaque dans une hyperbole caustique, ironique, lugubre, tout autant que ludique.

Cette monumentale série BD réalisée par le journaliste et historien expérimenté Pavel Kosatík se penche sur certains moments clés de l'histoire tchèque, de la fondation de la République tchécoslovaque en 1918 à la division de celle-ci en deux États, la République tchèque et la Slovaquie, en 1992. Les scénarios de Kosatík ont d'abord été utilisés par la télévision tchèque. En même temps que la diffusion de la série télévisée qui en résulta, la maison d'édition Mladá fronta commença à publier des bandes dessinées, basées (plus ou moins) sur des scénarios de Kosatík. Les dessins étaient à chaque fois réalisés par un dessinateur différent, en général de la jeune génération, ce qui explique les différences d'humeur de chaque bande dessinée : le volume *Jak Gottwald zavraždil Slánského* (Comment Gottwald

a assassiné Slánský, 2014) est extrême, évocateur, reposant largement sur les dessins atypiques de Vojtěch Mašek. Par contre, les collages ludiques dans le travail de Jiří Husák *Jak z rock'n'rollu vznikla Charta 77* (Comment la Charte 77 naquit du Rock'n'roll, 2016) utilise de façon créative les photos contemporaines de Václav Havel et d'autres dissidents, ainsi que celles d'hommes en uniforme de police. Karel Jerie a également produit une bande dessinée originale, qui lui est propre. Dans *Jak Dubček kapituloval v Moskvě* (Comment Dubček a capitulé à Moscou, 2016), il a ainsi ajouté des têtes de dinosaures aux corps de communistes tchèques et soviétiques, tout en arrivant à dépeindre de façon juste les physionomies réelles de ces personnages.

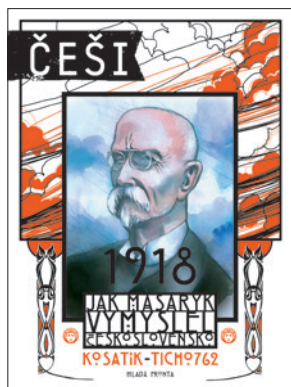
Kosatík et les dessinateurs avec lesquels il a collaboré ont créé plus que de simples œuvres éducatives : leurs bandes dessinées sont inspirantes, provocantes et originales, tout en décrivant les événements historiques de façon honnête et juste.

« La bande dessinée de l'année. »

—E15

« [Cette] série en bande dessinée de reconstruction d'importants événements de l'histoire tchèque est unique dans ce pays. »

—iLiteratura



Češi 1918 – 1992
Mladá fronta, 2013–16, 9 volumes, 80–128 pages



Photo : Mladá fronta publishers archive

Pavel Kosatík (né en 1962) est écrivain, journaliste et scénariste. Il est diplômé de la faculté de droit de l'Université Charles de Prague, et a travaillé comme avocat et rédacteur. Il a commencé comme auteur de science-fiction mais est actuellement plus connu pour ses écrits de non-fiction et ses scénarios pour la télévision. Il a remporté beaucoup de prix, y compris le prix Tom Stoppard destiné à des essais et le prix de journalisme Ferdinand Peroutka.

DROITS :
Mladá fronta Éditions
David Pazdera
pazdera@mf.cz
www.mf.cz



Les Tchêques 1968: Comment Dubček a capitulé à Moscou



Les Tchêques 1989: Comment Václav Havel est devenu président

Œuvres de non-fiction

Jiří Padevět AU PLUS PRÈS D'ANTHROPOÏD

Un collage saisissant de documents d'époque, d'images et de passages en prose passionnants nous font approcher de façon tangible les événements cruciaux de 1942 à Prague, qui changèrent le cours de l'histoire.

Grâce à sa conception originale, ce livre plonge le lecteur dans l'univers du Protectorat de Bohême et de Moravie avec une crédibilité effrayante : l'ouvrage est composé de coupures de presse de l'époque, d'arrêtés policiers, de procès-verbaux de la Gestapo, d'un matériel pictural riche et vaste, de cartes, de dépêches, de recettes, etc., et de morceaux en prose qui présentent des personnages historiques. L'auteur nous replace avec des yeux de

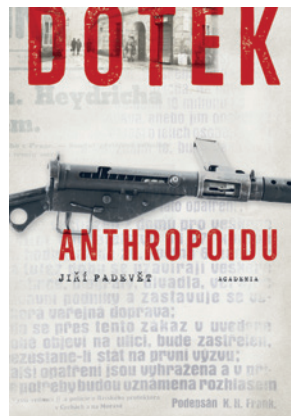
scénariste dans l'émotion et l'instant de l'opération Anthropoïd, dont le but fut de supprimer le Protecteur du Reich Reinhard Heydrich. L'auteur procède chronologiquement, de la période de la préparation de l'attentat en 1941 en Grande-Bretagne aux représailles ayant suivi l'attentat, en 1942, quand les protagonistes furent arrêtés et plusieurs communes tchèques brûlées par vengeance des Nazis.

« Ce livre captivant est né de l'alliage d'une prose artistique et de documents, datant du Protectorat, sur l'opération Anthropoïd, dont le but fut l'attentat contre le Protecteur du Reich Reinhard Heydrich, accompli le 27 mai 1942. Le livre, dépassant la division entre roman et littérature documentaire, intéressera intensément toute personne qui connaît ne serait-ce qu'un peu cette période dramatique de notre histoire. »

— Host

« Il s'agit d'une réflexion remarquable sur les abîmes et les sommets du courage humain, de la peur et de la douleur. »

— iLiteratura



Dotek Anthropoïdu
Academia, 2017, 304 pp



Photo : Jiří Padevět's archive

Jiří Padevět (1966) est un écrivain qui s'intéresse particulièrement à l'histoire de la Seconde résistance tchèque, de la Shoah et des événements de la Seconde guerre mondiale. Après des études de géodésie, un emploi de géomètre et de pédagogue, il a travaillé comme bibliothécaire. A partir de 2006, il a été directeur de la maison d'édition Academia. Il est l'auteur de maints livres à thématiques historiques, par exemple un *Guide de Prague sous le Protectorat*, pour lequel il a obtenu le prix du livre de l'année Magnesia Litera, le prix Magnesia Litera dans la catégorie littérature documentaire et la récompense du Dictionnaire de l'année. En 2014, il a publié le livre *Remarques sur l'histoire*, en 2016 *Anthropoïd* (avec Pavle Šmejkal) et un an plus tard *Au plus près d'Anthropoïd*. Dans ses guides sur l'occupation allemande et leurs conséquences, Jiří Padevět rapprochait déjà le lecteur de l'atmosphère de Prague en 1942, grâce en particulier à l'effet créé par l'association de documents d'époque et de passages en prose. Jiří Padevět est détenteur de la médaille commémorative Opération Anthropoïd.

DROITS :
Academia Éditions
Marie Povýšilová
povysilova@academia.cz
www.academia.cz

Extrait de traduction en anglais et en allemand est disponible.

Pavel Juráček

JOURNAL I 1948–1956

Le premier volume du vaste journal écrit par ce réalisateur de la Nouvelle vague tchèque, mondialement célèbre, constitue un témoignage unique et important sur l'ère communiste en Europe.

Des journaux intimes écrits pendant un quart de siècle par le réalisateur, scénariste et écrivain Pavel Juráček, seule une édition abrégée décrivant les années soixante avait été publiée il y a quatorze ans ; et fut immédiatement épuisée en raison de son succès. La nouvelle publication de cet imposant journal dépeint la vie de Juráček en Tchécoslovaquie sur trente ans, puis en exil en République fédérale d'Allemagne. Le premier des quatre volumes de cette édition présente des écrits allant de 1948 à 1956. Cette œuvre volumineuse documente cette époque néfaste sous tous ses aspects. La valeur du travail de Juráček n'est néanmoins pas seulement documentaire mais aussi artistique : Juráček fut un écrivain au talent de conteur rare et d'un sens exceptionnel des situations dramatiques,

des descriptions et du dialogue. Il était convaincu que son journal, écrit à la main, devait s'adresser aux futurs historiens et lecteurs – à nous. L'écrivain a donné naissance avec son journal à une œuvre impressionnante de la plus grande qualité littéraire, illustrant les moments d'ascension créative mais aussi de déclin d'un artiste ayant dû vivre sous le régime du soi-disant socialisme réel.

« Une enquête parfaite de l'intérieur d'un monde absurde dans lequel ont vécu des millions de Tchécoslovaques. [...] De l'étonnante quantité d'expériences et d'impressions dont Juráček a tenu le compte rendu avec une énergie obsessionnelle jour après jour, des phrases ressortent plus particulièrement entre les lignes, qui donnent un témoignage non seulement sur la vie de l'auteur, mais aussi sur celles des treize millions de personnes embarquées dans le même bateau historique. »

— *Respekt*

« Ce livre révèle à quel point la personnalité de Juráček fut généreuse, vulnérable et démunie. Il offre aussi le tableau d'un temps, sans idéalisation ni idéologisation. »

— *Lidové noviny*



Deník I. 1948–1956
Torst, 2017, 623 pages



Photo : Václav Havel Library archive

Pavel Juráček (1935–1989), scénariste, dramaturge et réalisateur, journaliste, écrivain de prose et poète, fut un représentant important de la Nouvelle vague tchèque des années soixante. Il étudia le journalisme et la langue tchèque, mais fut exclu de l'université en raison de sa nature bohème. Il étudia ensuite la dramaturgie à l'école de cinéma FAMU et commença en parallèle à réaliser des films. Il travailla aux ateliers de cinéma Barrandov et participa à certains films des réalisateurs tchèques les plus notables des années soixante et soixante-dix. Il fut cependant renvoyé au début de la rude période de la normalisation. Seul réalisateur tchèque à avoir signé la Charte 77 qui contesta le régime, la poursuite d'activités artistiques lui fut par la suite proscrite. Il travailla temporairement en exil en Allemagne de l'Ouest et retourna dans son pays en 1983. Il y mourut en mai 1989.

PRIX :
La première édition abrégée des journaux de Juráček a remporté en 2004 le prix Magnesia Litera de Réalisation dans le domaine de l'édition et a été élue livre de l'année par le quotidien Lidové noviny.

DROITS :
Pluh
Edgar de Bruin :
info@pluh.org
www.pluh.org

Milena Jesenská

CROISEMENTS

(MORCEAUX CHOISIS)

Cette anthologie d'articles de la célèbre journaliste tchèque et amie de Franz Kafka, Milena Jesenská, ravive la légende de la vie de celle-ci, de son oeuvre et de son personnage : la légende d'une femme intelligente, courageuse, fidèle à ses idéaux.

La préparation de cette vaste anthologie de textes journalistiques, écrits entre 1919 et 1939 par la célèbre journaliste tchèque Milena Jesenská, a pris quarante ans à son editrice, l'historienne de la littérature Marie Jirásková. L'anthologie saisit la continuité et la transformation des opinions de Milena Jesenská, de ses attitudes et de son style au cours des années tendues de la Première république tchécoslovaque et de la Seconde Guerre mondiale. L'empathie et la conscience sociale, la modestie et la simplicité furent toujours les valeurs essentielles aux yeux de Milena Jesenská. Autant qu'une excellente reporter analytique, elle est aussi considérée comme la fondatrice

du mouvement féministe tchèque, ses opinions sur la question des femmes étant remarquablement actuelles et visionnaires. La bravoure de Jesenská face au nazisme et au stalinisme peut être appréciée par le lecteur au moins autant que sa vie personnelle, qui intéressa tant les médias à l'époque.

« Il y a au moins deux raisons pour lesquelles nous devrions nous réjouir de la publication d'une anthologie de Milena Jesenská. Tout d'abord le livre montre la qualité que peut parfois atteindre le journalisme et à quel point il peut se rapprocher de la grande littérature. Ensuite, il témoigne de la force des principes moraux et de la personnalité de Jesenská. Nous avons grand besoin de ces deux choses aujourd'hui. »

—MF Dnes

« Jesenská élaborait sa prose avec une honnêteté qui donna à ses reportages sur les chapitres traumatisants de l'histoire tchèque – en particulier les reportages effectués à la frontière germano-tchèque en 1938 et 1939 – une valeur littéraire intemporelle. »

—Hospodářské noviny



Křižovatky (Výbor z díla)
Torst, 2016, 880 pages



Milena Jesenská (1896–1944) fut journaliste, écrivain et traductrice. Elle fut élève au collège pour filles de Minerva et amie avec les principaux représentants de ce qu'on appelle la littérature allemande juive de Prague : Franz Werfel, Max Brod et Franz Kafka en particulier. Elle abandonna ses études de médecine et déménagea à Vienne où elle enseigna le tchèque à Hermann Broch, par exemple. Elle traduisit des textes de l'allemand et écrivit des articles pour les journaux tchèques. À partir de 1919, Milena Jesenská traduisit aussi la prose de Franz Kafka. Une amitié épistolaire avec l'écrivain naquit, qui dura jusqu'à la mort de celui-ci en 1923 (les *Lettres à Milena* de Franz Kafka constituent l'une des œuvres essentielles du vingtième siècle). Milena continua à travailler comme journaliste après son retour à Prague en 1925 (elle dirigea par exemple la revue *Prítomnost* en 1938, 1939). Elle fit partie de la résistance antifasciste et fut pour cette raison arrêtée en 1939, puis déportée au camp de concentration de Ravensbrück où elle périt en 1944. La qualité de son œuvre journalistique fut reconnue après la Seconde Guerre mondiale. Un prix international de journalisme porte de nos jours son nom.

PRIX LITTÉRAIRES ATTRIBUÉS EN RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Prix de littérature de l'Union européenne

Prix annuel qui récompense des nominés de pays de l'UE, de l'EEE et des pays candidats à ces organisations. Chaque gagnant reçoit une récompense financière et l'UE promeut la traduction de son livre.

En 2017 : Bianca Bellová pour *Le Lac*

Le prix d'État de littérature

Le plus important prix tchèque de littérature, accordé par le ministère de la culture tchèque à une œuvre littéraire remarquable (et pour sa traduction en tchèque).

Petr Hruška en est un lauréat – p. 42

Les prix Magnesia Litera

Les prix Magnesia Litera constituent un ensemble de prix littéraires tchèques, décernés annuellement, dans de nombreuses catégories. L'attribution de ces prix est largement couverte par les médias. Ces prix sont décernés depuis 2002. Le prix principal, celui du livre de l'année, comprend une récompense financière de 100 000 couronnes tchèques.

Bianca Bellová en 2017 pour *Le lac*
Marek Šindelka en 2017
pour *La fatigue du matériel* – p. 12
Milan Ohnisko en 2017
pour *La lumière dans la blessure* – p. 48
Tomáš Končinský, Barbora Klárová et Daniel Špaček en 2017
pour *Coquille et Peau de lait* – p. 56

Prix des textes lyriques de Dresde

Cette compétition tchéco-allemande de poésie se tient sous les auspices de la ville de Dresde tous les deux ans et s'adresse à des auteurs vivant en Europe et écrivant en allemand ou tchèque. Le gagnant reçoit 5000 euros.

Petr Hruška en est lauréat – p. 42

Prix Jiří Orten

Prix pour les auteurs de prose et de poésie de moins de trente ans. Le prix remonte à 1987, et était alors décerné en dehors des structures officielles. À l'heure actuelle, il est décerné conjointement par l'Union des bibliothécaires et éditeurs tchèques et la municipalité de Prague. Le prix comprend la remise d'une somme 50 000 couronnes tchèques.

Zuzana Kůltánová en 2017
pour *Augustin Zimmermann* – p. 24

Prix Jaroslav Seifert

Le prix Jaroslav Seifert est un important prix littéraire tchèque créé par la Fondation Charte 77 à Stockholm en janvier 1986, et porte le nom du seul lauréat tchèque du prix Nobel de littérature. Le prix est décerné pour une fiction remarquable ayant été publiée au cours des trois années précédentes en République tchèque ou à l'étranger. Depuis 2013, la cérémonie de remise du prix a lieu tous les deux ans.

Prix Václav Burian

Compétition de poésie et rassemblement littéraire tchèque, polonais et slovaque ayant lieu à Olomouc. Un jury de spécialistes internationaux nomme trois poètes. Les gagnants sont sélectionnés par un jury tchèque, polonais et slovaque dans deux catégories : poésie et apport au dialogue culturel en Europe centrale. Mille euros de récompense sont remis au gagnant.

Milan Džinský est lauréat du prix Václav Burian – p. 46

Prix Ruban d'or

Les Rubans d'or récompensent les auteurs des meilleurs livres tchèques pour enfants et jeunes adultes depuis plus de vingt ans. C'est la seule récompense en République tchèque axée uniquement sur la littérature enfantine. L'attribution du prix est organisée par la section tchèque de l'IBBY. Tereza Vostradovská lauréate en 2017 pour *La science ludique* – p. 52

Barbora Klárová, Tomáš Končinský et Daniel Špaček lauréats en 2017 pour *Coquille et Peau de lait* – p. 56

Le plus beau livre tchèque

Le prix annuel du plus beau livre tchèque évalue les graphismes, les illustrations et l'impression des livres publiés par des éditeurs tchèques et imprimés par des imprimeries tchèques. Les prix sont décernés dans sept catégories. Les gagnants se voient remettre chacun 50 000 couronnes tchèques. Le ministère tchèque de la culture, co-organisateur de la compétition, garantit que les livres ayant remporté le prix seront présentés à des expositions internationales des plus beaux livres du monde.

Tereza Vostradovská lauréate en 2016
pour *La science ludique*, 2016 – p. 52

Les prix Muriel

Pendant la période 2006–2016, le prix Muriel pour auteurs tchèques de bandes dessinées, décerné dans dix catégories, était le seul prix tchèque dans ce genre dans le cadre du Festival international KomiksFEST! Il est actuellement décerné dans neuf catégories dans le cadre du festival d'illustration LUSTR.

Branko Jelínek l'a obtenu en 2016
pour *Oskar Ed : Mon plus grand rêve* – p. 60
Pavel Kosatík en a été récompensé de nombreuses fois pour sa série *Les Tchèques* – p. 66

79

SUBVENTIONS POUR PUBLICATIONS DE LA LITTÉRATURE TCHÈQUE À L'ÉTRANGER

Chaque année, le Ministère de la culture de la République tchèque décerne des subventions pour promouvoir la publication des livres tchèques (dans les catégories de la prose, de la poésie, du théâtre, d'essais, de bandes dessinées et de la littérature pour enfants) à l'étranger.

Les éditeurs peuvent faire une demande de financement :

- des coûts de traduction
- des coûts de conception, de composition graphique, et d'impression
- des coûts liés aux droits d'auteur
- des coûts de promotion

Les éditeurs, agents littéraires et traducteurs peuvent effectuer une demande de financement de :

- la traduction d'un extrait de 10–25 pages standard (1800 caractères, espaces compris)

Les magazines peuvent demander un financement :

- des coûts de traduction d'un numéro dont au moins 50% traite de la littérature tchèque.

Échéances :

- 15 mai pour les livres et les extraits devant être publiés dans la même année que celle où est effectuée la demande de subvention.
- 15 novembre pour les livres et extraits devant être publiés dans l'année suivant celle où est effectuée la demande de subvention.

CONTACT :
Radim Kopáč
Ministère de la culture de la République tchèque

Pour plus d'informations, aller sur : <https://www.mkcr.cz/literature-and-libraries-1123.html?lang=en>



MINISTRY OF CULTURE
CZECH REPUBLIC

La présentation de la culture du livre tchèque dans des foires et des salons à l'étranger a une longue tradition. La Bibliothèque de Moravie, une des principales institutions du patrimoine tchèque, est chargée de coordonner les expositions nationales du Ministère de la culture tchèque depuis 2014. En coopération avec le Ministère de la culture, les autorités de la culture littéraire tchèque et les centres tchèques à l'étranger, la Bibliothèque de Moravie se concentre non seulement sur la présentation de grandes maisons d'édition, mais aussi sur les petits éditeurs et les imprimeurs. Les prix littéraires tchèques importants et leurs gagnants, ainsi qu'une sélection d'oeuvres de fiction et de non-fiction est présentée dans le cadre d'une exposition nationale thématique. Un programme culturel d'accompagnement vise à réunir les auteurs tchèques autour de discussions et de lectures, en particulier au salon du livre de Leipzig (axé principalement sur les traductions) ou dans le lieu le plus important, la Foire du livre de Francfort. La culture du livre tchèque est également présentée à la Foire du livre de Bologne, dédiée aux livres pour enfants, et à la Foire du livre de Londres. La Bibliothèque de Moravie est également l'institution mère du Centre littéraire tchèque, qui soutient et promeut la littérature tchèque à l'étranger et en République tchèque.

Consultants éditoriaux :
Petr A. Bílek, Jana Čeňková, Jan M. Heller,
Radim Kopáč, Antonín K. K. Kudlác,
Pavel Mandys et Karel Piorecký

Centre littéraire tchèque
Národní dům
nám. Míru 9
120 00 Prague 2
République tchèque

www.czechlit.cz
info@czechlit.cz
+420 770 134 755

facebook : CzechLit - Czech Literature Online
twitter : @czechlit1



MINISTRY OF CULTURE
CZECH REPUBLIC



MORAVIAN
LIBRARY

